昭和七年一月十二日第三種郵便物認可（毎月一回一日發行）

エスペラント

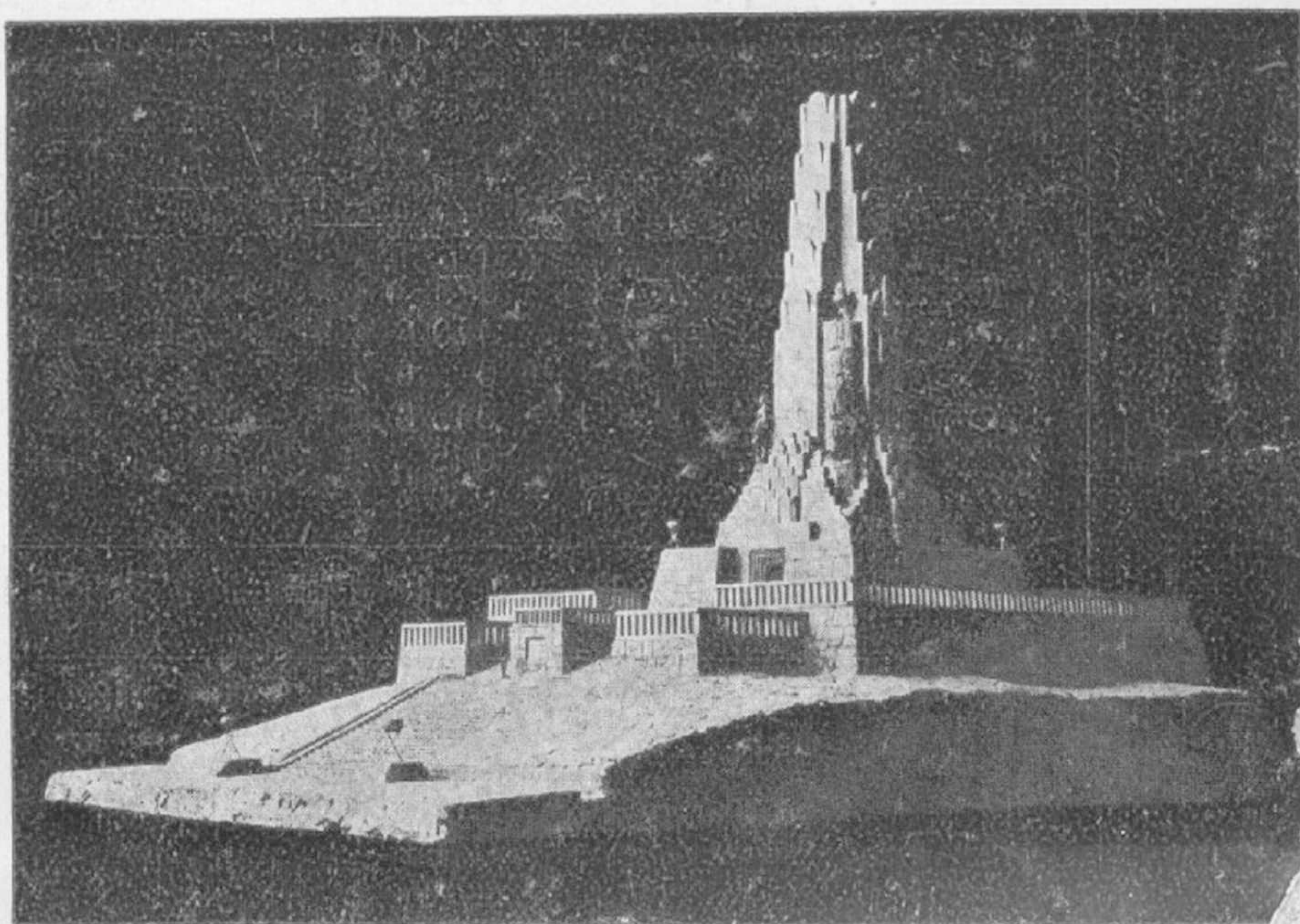
LA REVUO ORIENTA

1 月 號

2600

1940

Januaro



Jaro XXI N ro 1

内外發行エスペラント圖書のくはしい目錄は往復はがきでお申込み次第お送りします

財團法人 日本エスペラント學會發行圖書

學習書・教科書・辭典

		定價 圓	送料 錢
エスペラント捷徑	多少外國語の素養ある人のため最良の獨習書	0.50	6
エスペラント講座	外國語を全然知らぬ人にABCから教へる講座	0.50	6
エスペラント案内	エスペラントとは何かから始め文法全般まで	0.30	3
新撰エス和辭典	語數豐富, 譯語正確, 攜帶至便 上 0.80 6 並	0.60	6
新撰和エス辭典	見出語數6萬, 出典明示, 附錄豐富, 印刷鮮明	2.50	6

點字エスペラント文法と小辭典	1.00	6	エスペラントの鍵	0.05 3
エスペラント初等讀本	0.30	3	エスペラント講習用書	0.30 3
エスペラント中等讀本	0.30	3	エスペラント短期講習用書	0.20 3
エスペラント童話讀本	0.20	3	イソップ物語 深切明快・脚註付	0.25 3

ザメンホフ讀本	ザ著作拔萃 I 翻譯篇, II 原作篇, III. ザメンホフ論	各 0.20 合卷 0.50	3 6
エスペラント醫學文範	醫學論文の好模範, 醫學生の講習會用に最好適	0.40	3
エスペラント文例集	重要單語720造語例文例 0.80 6 函入カード版	1.50	14
新撰エスペラント手紙の書方	例文豐富, 書翰百科辭典の觀, 370頁	1.20	10
エスペラント日記の書方	365日, 1日1例文, 社會萬般の記錄, 譯註付	1.20	9
エスペラント發音研究	エスペラント發音上の疑問の點は何でもわかる	0.30	3
リングヴァイ・レスポンドイ	ザメンホフの質疑應答集, 學習者必備の書	0.50	6

エスペラント文庫

ザメンホフの生涯 0.40 6　國際通信の常識 0.50 3　エスペラントの會話 0.40 3

エスペラント文藝讀本

スラヴ篇 ツルゲネフ, チェホフ	0.25	3	フランス篇 ドォデ, ユゥゴォ等	0.25	3
沙翁悲劇篇 ハムレット他3	0.30	3	北歐篇 付「アンデルセンと Z」	0.30	3

對譯詳註書

マテオ・ファルコネ メリメ作	0.30	3	代理通譯 ベルナール作	0.30	3
ハイネ詩集 珠玉の詩40篇	0.30	3	魔法使 ザイデル爐邊物語から	0.30	3
レイモント短篇集 2篇	0.30	3	エスペラント童話集	0.70	3

愛あるところ神あり トルストイ作。附「エス語研究書解題」。282頁 1.50 9

エスペラント書き文獻

日本書紀 I 神代紀・神武天皇紀 II 綏靖天皇紀――應神天皇紀 III 仁德天皇紀――宣化天皇紀 IV 欽明天皇紀――皇極天皇紀 I, II, III 各 1.20 9 IV 1.80 10

惜しみなく愛は奪ふ 有島武郎著	0.75	6	ヴェルダ・カルト 石原榮三郎作	1.00	6
中村博士遺稿集 原作, 翻譯	0.70	6	海神丸 野上彌生子作	0.40	3
東洋の俠血兒 長谷川伸作	0.45	6	倫敦塔 夏目漱石作	0.15	3
霧の中 山本有三作ラジオ劇	0.15	3	日本民族の起源	0.10	3
佛說阿彌陀經	0.15	3	日本小史 野村佐一郎著	0.20	3
大學中庸 特 0.75 6 並	0.60	9	孝經	0.30	3

歐羅巴親類廻 上 0.95 1 並 0.85 10　國語擁護を論じて國際語に及ぶ 0.20 3

本郷元町1丁目・振替東京11325番

白水社
東京神田駿河臺下
振替東京三三二二八

世界に誇る語學講義！
この合理性と
新鮮さを見よ！

フランス語第一歩 河盛好藏著 1.20 .10

ドイツ語第一歩 加藤一郎著 1.20 .10

ロシヤ語第一歩 除村吉太郎著 1.20 .10



エスペラント第一歩

城戸崎益敏著

菊判・147頁・背布裝
¥1.50 〒.10

發音の初歩から文法全般にいたるまで、くわしく、手をとるやうに説明したうへ、興味深い讀み物、日常用句から、さらに進んで、エスペラントの原作や、世界各國の名著からの飜譯の小説、戯曲、詩の抜萃十數篇を與へ親切な譯文と註解を與へる。

さらに、エスペラント學習者の知つてゐなければならぬ種々の知識も與へてあり、またこれを終つたのちの讀者についてまで述べてあるといふ行屆きかたである。

この一册を十分讀みこなせば、日本エスペラント學會のエスペラント學力檢定高等試驗にも合格できるだけの實力を得ることが出來る。

イタリー語第一歩 德尾俊彦著 1.50 .10

スペイン語第一歩 佐藤久平著 1.80 .10

ラテン語第一歩 大村雄治著 1.50 .10

・財團法人日本エスペラント學會（振替東京 11325）で取次ぎます・

エスペラント
LA REVUO ORIENTA
• Januaro 1940 •

LA ENHAVO

Kovrilo: Fundamenta Kolono de la Universo, monumento por memoro de 2600-jara jubileo de la japana erao

LA REVUO ORIENTA

Januaro, 2600 (1940) Jaro XXI N-ro 1

皇紀2600年を迎へて

大石和三郎

新東亜興隆の途上にある我々日本人は今方さに光輝ある皇紀 2600 年の新年を迎へた。洵に御同慶の至りである。玆に謹みて

聖壽の萬歳と皇室の御繁榮とを壽ぎ奉る。

顧ふるに地球が創造せられてより幾千萬年であるか幾億年であるかを知らないが斯くの如き永遠なる年紀に比ぶれば 2600 年も僅かな一瞬時であるかも知れない。けれども我々人生五十に比すれば此の歳月は隨分悠久なものと謂はなければならぬ。神武天皇が肇國の天業を恢弘し給ひ橿原の宮に御即位あらせられてより實に2600年である。國體の尊嚴世界に比ひなき皇國の基を御開きになつた御懿德を偲び奉り今更ながら感激の念に堪へない次第である。

神武天皇が橿原の地に都を御奠め給ふに當りて下し給ふた詔には，次のやうな御言葉がある。

上は則ち乾靈(アマツカミ)の國を授けたまふ德(ウツクシヒ)に答へ下は則ち皇孫(スメミマ)の正(タダシキ)を養ひたまひし心を弘めむ然して後に六合(クニノウチ)を兼ねて以て都を開き八紘(アメノシタ)を掩ひて宇(イヘ)と爲(セ)むこと亦可(ヨ)からずや

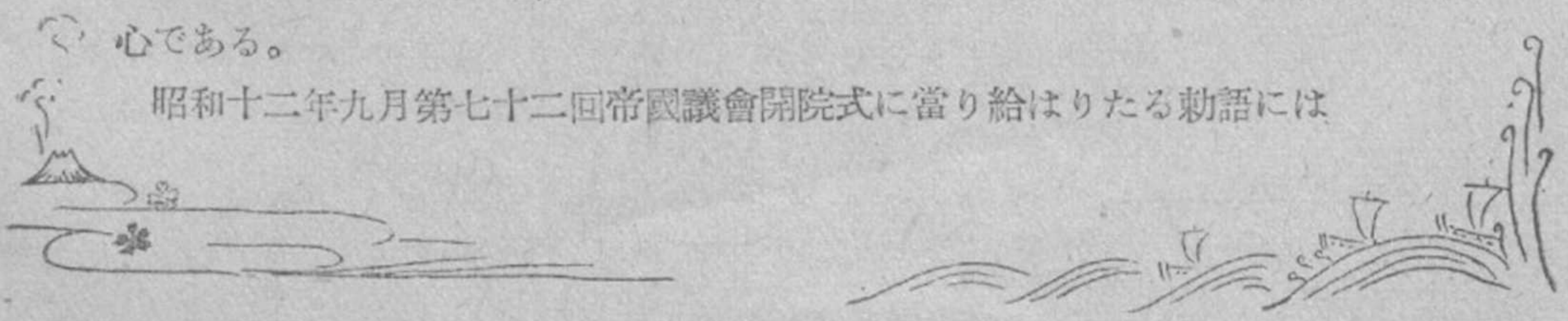
是れ實に肇國の御精神であつて，當時未だ皇化に浴せざる一切のものどもを退け以て我國をして藹々たる家族的國家を造らせ給はんとの御洪謨であると拜察する。而して此の大御心は推し弘むれば全世界の各國家各民族をして相倚り相扶けて家族的平和を構成せしめようとの御精神に外ならないのである。

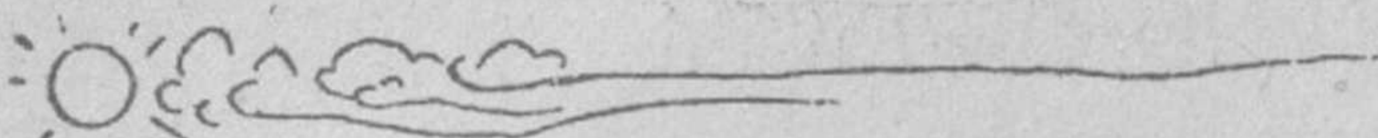
明治天皇は明治維新の際

一身の艱難辛苦を問はず親ら四方を經營し汝億兆を安撫し遂には萬里の波濤を拓開し國威を四方に宣布し天下を富岳の安きに置かんことを欲す

と仰せられた。是れ亦皇化を世界に洽からしめ以て世界の平和を期し給うた大御心である。

昭和十二年九月第七十二回帝國議會開院式に當り給はりたる勅語には





帝國と中華民國との提携協力により東亜の安定を確保し以て共榮の實を擧ぐるは

是れ朕が夙夜軫念措かざる所なり

と仰せられた。又昭和十三年七月七日に賜はりたる勅語には

日支の提携を堅くし以て共榮の實を擧ぐるは是れ洵に世界平和の確立に寄與する

所以なり

と仰せられたのである。是れ皆實に萬世不易の天地の大道にして八紘一宇の大精神である。而して今次事變の目的は先づ東亜永遠の平和を確立することであり，弘めては世界全體の平和を期する大御心であると拜察する。我等臣民は粉骨碎身以て此の宏謨を翼贊し奉らなければならない。

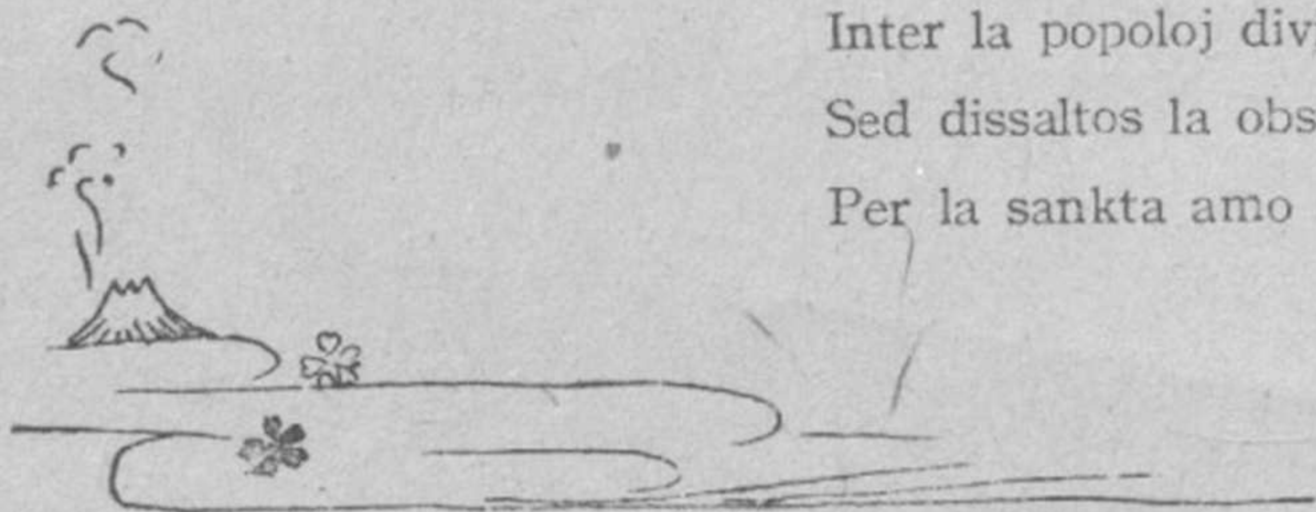
飜つて今ザメンホフが國際語エスペラントを創案した動機を考へて見る。彼は1859年波蘭のビヤリストックといふ田舍の町に生れたのである。當時此等の地方にはロシア人，ポーランド人，ユデア人，ドイツ人の如き異つた民族が住んで居たのである。彼等は皆各異つた言葉を使ひ異つた宗教を信じ異つた習慣を持つて居た。迫害と鬪爭とは彼等の間に常に絶えなかつた。かゝる不幸な憐むべき土地にザメンホフは生れたのである。幼な心にも彼は如何にして此等民族の間に平和な生活を作り得べきかを思案した。彼は民族不和の原因は言葉の相違より起る意思の不通にあると信じた。乃ち之を解決するの法は民族相互に共通すべき言葉を作るにありと信じたのである。是れ實に彼が國際語を案出するに至りたる原動機である。而して此の國際語たるや，或る一國の言葉に偏することなく，全く中立であり，各國民は各國語を尊重して單に國際的にのみ斯かる中立語を使用せんとするのである。要するにエスペラントが生れた基は人類愛の思想であり四海兄弟主義である。博愛之謂仁といふのも隣人を愛せよといふのも或は諸の衆生を愍むといふのも精神に於ては孰れも變りはない。

明治天皇の御製に

よもの海みなはらからと思ふ世に
なと波風のたちさわくらむ
久方の空はへたてもなかりけり
土なる國はさかひあれとも

とある。之をエスペロの句

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
Per la sankta amo disbatitaj.



Sur neŭtrala lingva fundamento,
Komprenante unu la alian,
La popoloj faros en konsento
Unu grandan rondon familian.

と思ひ合せて見ればエスペラントの精神も全く聖慮の一端に副ひ申して居ると謂つてもよいと思ふのである。延いてはまた神武天皇の八紘一宇の洪謨を詔述して居ると申してもよいと思ふのである。

エスペラントの生れた精神は前述の通りであるけれども個々のエスペランチストの中には區々の意見を持つて居るであらう。我々の意見と違つて居るかも知れぬ。併し我々は八紘一宇の精神を實行する一つの手段としてエスペラントの普及を計りたいのである。日支事變の使命が東亜新秩序建設たる崇高なる理想であり延いては世界民族の共存共榮であることであれば我々エスペランチストがエスペラントの普及に務めて以て世界の各民族をして家族的團欒の平和を得せしむるやうにすることも亦一大重要なる仕事であらねばならぬ。新東亜の建設は一年や二年の短日月で出來ることではない。絶えず倦まざる長期的努力を要するは勿論のことであるが，エスペラントの最後の勝利を得る爲めにも亦永遠の努力の覺悟が必要である。ザメンホフが言へるやうに「百の種は失はれ千の種は失はれるとも我等は種を播く絶えず種播く」といふ獻身的努力が必要である。殊に今次事變に關しては世界の各國は驚異の眼を以て見て居る。寧ろ猜疑的の眼を以て見て居る。此等の誤解を解くには單に辯護的立場にありての說明だけでは到底彼等を納得せしむることは出來ない。須らく根本的に日本肇國の大精神と日本の國民性とを認識せしめなければならぬ。是れにはエスペラントの力によることが最も適切な方法であると思ふのである。昨年を以て愈々完成になつた野原休一氏譯日本書紀の如き實に日本建國の事情を世界に紹介するに恰當なものと思ふ。我々は譯者の努力に對して深甚の感謝を表するものであるが，更にまた我國のエスペランチストが中世史や近世史殊に明治維新史の如きもの或はまた赤穗義士物語，謠曲物語などの如きものに執筆せられんことを熱望する次第である。

我日本エスペラント大會は今春四月天長の佳節を期して神武天皇前三世の御都たりし宮崎の地に於て開會せられんとする。我々は記念すべき皇紀 2600 年の此の年，此の都に於て神武天皇御創業の御盛事を偲び奉るのは誠に意義深い次第であると信ずる。我等は須らく神武天皇の御精神たる八紘一宇の大御心を體してエスペラントの普及と實用とに大に邁進すべきは我々エスペランチストに負はされたる重大なる責務であると信ずるのである。

Klarigo pri KRONIKO JAPANA

D-ro Yūkiti TAKEDA
Prof. de Kokugakuin Universitato

Japana Imperio festas en 1940 p.K, la jubileon de la dumil sescenta jaro de la erao de sia fondo. Tiu ĉi kalkulo estas farata laŭ "Nihon Syoki" (Kroniko Japana), kiu estas alte taksata kiel la plej malnova japana historio nun ekzistanta kune kun "Koziki" (Kroniko de Malnovaĵoj). "Nihon Syoki" konsistas el tridek volumoj, kaj estas verkita kun la celo rakonti pri la formiĝo de la japana ŝtato kaj ĝia esenca karaktero, kiuj havas la plej gravan signifon por la japana nacio, kaj priskribi la historion de la ŝtato kaj popolo. Oni komencas de la pratempo kaj skribas ĝis la 11-a jaro de la 41-a regnestro, Zitō-Tennō (ina imperiestro, 643–702) (697 p.K.). La historio de la japana antikva tempo estas studata ordinare kun tiu ĉi libro en la centro.

Ankaŭ en Japanujo, la unuaj historioj estis transdonitaj buŝe kaj nur pli malfrue oni kompilis ilin en librajn formojn. Kiel la unua entrepreno de kompilado de historio, estas konate, ke kronprinco Syōtoku-Taisi kun aliaj kompilis historion en la 28-a jaro de la 33-a regnestro Suiko Tennō (ina imperiestro) (620), sed domaĝe ĝi baldaŭ pereis kaj ne estas transdonita plu. Pro tio ankoraŭ pli poste oni trovis neceson de kompilado de historio, kaj precipe, pri tio zorgis la 40-a, Tenmu-Tennō (631–686). Li diktis al Hieda-no-Are elektitan aŭtentikan historion ekde la pratempo, kiun poste manskribis Oo-no-Yasumaro en tri volumojn de "Koziki." Aliflanke, estas dirite, ke ankaŭ Tenmu-Tennō, en marto de la 10-a jaro de sia erao (682), ordonis al princo Kawasima-no-Miko kaj dek-kelkaj personoj kompili historion ekde la pratempo, kiu kompletiĝis en marto de la 4-a jaro de Yōrō (720), en la erao de la 44-a regnestro Gensyō-Tennō (ina imperiestro) per la mano de princo Toneri-Sinnō, filo de Tenmu-Tennō, en la formo de 30 volumoj de "Nihon Syoki" (Kroniko Japana). La tempo, kiam tiuj ĉi du kronikoj estis kompletigataj, apartenas al la frua parto de la Nara-epoko, la tempo, kiam la ŝtata organizo kompletiĝis kaj la kulturo faris rimarkindan evoluon en ĉiuj medioj. En tiu ĉi epoko la aranĝoj de la kortego estis jam pretigitaj kaj la vivstato de la popolo estis pli altigita. Kaj ĝi estis tempo, kiam ankaŭ la interkomunikado kun fremdaj landoj estis plenumata iom vigle, kaj kun la evoluado de la internaciaj rilatoj firme stariĝis konscio por la ŝtato. Estas do nature, ke ĝuste tiam oni instalis la entre-

prenon kompili en librojn la tradiciojn el la pratempo. La japana historio transdonita per buŝoj en la frua tempo jen stariĝis en libra formo, kiam oni akiris literojn per la enporto de la ĉina ideografio.

Ĉar Kroniko Japana ne havas antaŭparolon aŭ similan, kiu rakontus la signifon de la verko, estas malfacile klarigi al ni la intencon de la verkintoj, sed ĉar ĝi estis pretigita en la sama tempo kun "Koziki" en simila procedo, ni povas supozi, ke ĝi kiel kroniko havas signifon similan al la alia. "Koziki" havas antaŭparolon, per kiu ni povas scii, kun kia signifo niaj prapatroj kompilis ĝin kaj kian signifon sentis ili pri la historio. Nome, ili diras, ke la historio klarigis al ni la pli fruajn tempojn, kaj ĝusta historio havas gvidajn principojn por la estanta tempo, kaj en tiu signifo "Koziki" estis kompilita. Kaj ni vidas, ke same devas esti ankaŭ kun "Nihon Syoki."

La teksto de la kroniko estis skribita en preskaŭ pura ĉina lingvo. Tio kondukas nin al la supozo, ke oni entreprenis, kiel unu entreprenon de la ŝtato, verki historion ekde la pratempo, por ke oni povu montri ankaŭ al la fremdaj senditoj, ĉar en tiuj tagoj la komunikado kun la kontinento estis pli frekventaj, kaj estis pli ofte, ke la senditoj el Ĉinujo kaj aliaj vizitis nian landon; kaj kontraste al "Koziki", kiu ekskluzive celis montri sin al la enlandanoj, al "Nihon Syoki" estas aldonitaj ankaŭ multe da internaciaj karakteroj. Kaj tial ni povas klarigi, ke oni, sur la internacia vidpunkto, enkodukis en la unuan paragrafon de la fronta ĉapitro de la kroniko, la teorion de la kreado de la universo, kiu generiĝis en Ĉinujo, kiel tiaman sciencan konon. Kaj tial ĉe la kroniko la nacia konscio estas pli klare sentebla, kaj ĝi estas kompilita pli ordigite en ĉiuj flankoj.

La kroniko, en siaj unuaj du volumoj, skribas, kiel parton por la tempo de dioj, legendojn en la periodo de la kreado de la ŝtato. En tiu ĉi parto oni ankoraŭ ne povas dividi tempaĝojn kaj nur vicigas la progreson de la okazoj. Kaj flanke de ĉiu paragrafo de la ĉefa teksto, oni vice citas tekstojn el aliaj fontoj. Depost la tria volumo oni priskribas la historion de la imperiestroj en ĉiuj generacioj, ekde la unua regnestro Zinmu-Tennō; por ĉiu generacio oni destinas novan ĉapitron, kaj unue oni metas artikolon pri la antaŭsurtroniĝo, kiun sekvas okazoj laŭ la ordo de la jaroj kaj monatoj. La jaro de la surtroniĝo de Zinmu-Tennō, menciita en tiu ĉi libro, ja estas asignita kiel la unua jaro de la japana erao. En la kroniko pli multiĝas karaktero kiel kronologio, kun la paso de la tempo, kaj oni priskribas detale, precipe pri la interrilatoj kun Koreujo kaj Ĉinujo. Tio dependas de tio, ke

oni uzis, kiel materialojn por tiu ĉi libro, dokumentojn kaj kronikojn pli multajn, ol uzitaj por "Koziki."

En la patro por la tempo de dioj, ni vidas multajn mitojn simplecajn kaj aromajn, kaj kiel karakterizo de la japanaj mitoj, en tiu ĉi mitaro estas ligitaj ĉiuj kune en unuecan konsiston, per kiu oni rakontas la kreadon de la japana ŝtato. Ĝi formas, kiel legendaro, la plej interesan parton de tiu ĉi libro.

Tie oni skribas kun tre granda temo, la origino de la Imperio, kiel la centro. Unue oni komencas kun anticipaj rakontoj, eniras en la kernon de la okazo, kaj finas per sekvaj rakontoj. La artikolo komenciĝas de tio, ke en la komenco de la universo kreiĝas la ĉielo kaj la tero. La fazoj de ĝia iom-post-ioma evoluo estas priskribitaj per la apero de diversaj dioj, nome, Burĝono de Kano, Ŝlimo, Ŝtonego, kaj tiel plu. Kaj kiam aperis la du gedioj Izanagi kaj Izanami, kies nomoj havas la signifon ellogi ĉiujn kreitaĵojn, ili naskas la japanajn insulojn, nomatan Grandan Multa-Insularon (Ooyasima) kaj la ekzistaĵojn, nome montojn, riverojn, arbojn, ŝtonojn, kaj tiel plu, kaj fine naskas la plej altan kaj plej noblan filinon, Grandan Diinon Ĉiele Lumigantan (Amaterasu-Oo-mi-kami). Deposte la okazoj disvoluviĝas, kaj la kroniko skizas scenojn aŭ solenajn aŭ pompajn, ĝis fine la dia nepo malsupreniras, laŭ la ordono de la ĉiela dio, sur la supron de la monto Takatiho, kaj tiam ekestas la japana lando.

La supre menciitaj mitoj formas per si unuecan rakonton kiel historion, kaj estas rakontitaj ĉiam kun la kreado de la ŝtato kiel la centro. Ĉi tie kuŝas la karakterizo de la japanaj mitoj, pro kio ili estas kreditaj kiel historiaj faktoj, kiuj rakontas la formiĝon de la ŝtato, kaj samtempe, kiel la ideologian signifon ĝi entenas la esencon de la sintoismo (Vojo de Dioj), kaj samtempe ĉi tie kuŝas la signifo, ke ĝi rakontas la fundamentajn trajtojn de la japana ŝtato. Kaj ĉe tio, ke ĝi estas rakontita en la formo de mitoj, oni trovas beletristikan valoron. Ekzemple, estas grandskala kaj riĉa je la karakteroj de oceanaj mitoj, la rakonto pri la kreiĝo de la japana insularo, kiu komenciĝas per la rakonto, kiel la du dioj Izanami kaj Izanagi malsupren venis el la ĉielo kaj, kiam ili kirlis per lancon la maran akvon kaj eltiris, kiel la mara akvo gutinta de la pinto de la lanco koaguliĝis en la insulojn. Tio atestas, ke la centro de la japana nacio devenas de gento, kiu loĝis en la pratempo sur regionoj ĉe oceano. "Koziki" kaj "Nihon Syoki" estis kompletigitaj en la tempo, kiam la japanoj estis jam de longe enirintaj en la intermontan provincon Yamato, sed la transdonita enhavo estas malnova. Cetere rigardante super la konsisto de la tuto, ni trovas, ke ĝi havas kiel skemon la grandiozan historian

fakton pri la starigo de la japana ŝtato, al kio oni aldonis signifon de religia kredo, kaj ni povas diri, ke ĝi estas riĉa je tre nobla kaj granda temperamento. Kaj inter ili montriĝas la karaktero de la japana popolo, kiu estas laŭnature serena kaj gaja kaj etika.

La artikolon depost la unua imperiestro, oni dividas en ĉapitrojn laŭ generacioj, kaj ili estas historio de la evoluado kaj kompletiĝo de la japana ŝtato, kiu stariĝis jam en la parto de la rakontoj pri la dioj, en kiuj ni legas diversajn interesajn rakontojn, ekzemple, faktojn, kiel oni civilizis krutan landon spite de multaj malfacilaĵoj, faktojn, kiel oni kontaktis kun la kulturo de la kontinento kaj ensorbante ĝin kiel oni evoluigis sian unikan. Interalie stimulas la kuraĝon de la japana popolo, rakontoj pri la unua imperiestro Zinmu-Tennō, kiu forlasis la insulon Kyūsyū, marŝis orienten per Seto Interna Maro, kaj post suferoj kaj malfaciloj venkis la potencajn familiojn en la provinco de Yamato; la rakontoj pri la princo Yamato-Takeru-no-Mikoto, filo de la 12-a regnestro Keikō-Tennō, kiu atakis okcidente la familion de Kumaso, kaj iris orienten kaj venkis fortajn bandojn, post kio sur la revena vojo al la ĉefurbo malsaniĝis en la monto Ibuki, en la meza regiono de la Ĉefa Insulo kaj falis en la vojaĝo, kaj aliaj. Aliflanke ni trovas ankaŭ kortuŝajn rakontojn kun poemoj, kiel la historiojn de la 15-a regnestro Oozin-Tennō, la 21-a, Yūryaku-Tennō, kaj riĉe troviĝas ankaŭ rakontoj, kiuj rakontas la interrilatojn kun la kontinento, ekzemple, rakonto pri Zingū-Kōgō, imperiestredzino de la 14-a, Tyūai-Tennō, kiu atakis Koreujon, kaj aliaj. Krome tra la tuta volumo oni enmetis multajn malnovajn kantojn, pro kio ankaŭ en tiu flanko ĝi havas karakteron de valora literaturo. Tiuj ĉi kantoj montriĝas kiel riĉa literaturo enhavante, kiel la plej malnova kantaro japana nun ekzistanta, kantojn pri militiroj, geedziĝoj, festenoj, gratuloj, kaj aliaj diversaj temoj, en formoj longaj kaj mallongaj.

Pro ĝia karaktero kiel aŭtentika historio de la ŝtato, jam de plej fruaj tempoj Nihon Syoki estis prelegita de la lernitoj en la Kortego. Por koni la pratempan Japanujon, pri ĝia historio, religia kredo, literaturo, moro, kaj ĉiuj aliaj temoj, oni devas studi nepre kun tiu ĉi verko kiel bazo.

(*Trad. de la redakcio*)

Prof. Takeda estas plej kompetenta studanto de la japana klasiko. Tiu ĉi artikolo estas verkita speciale por nia revuo.



Takatiho-no-Mine

Patra Lando Vin Vokas, Samideanoj!

Al Miyazaki, Al la XXVIII-a!

Okaze de la 2600-jara jubileo de la japana erao, ni invitas vin, la japanan esperantistaron, al Hyūga, al nia provinco, la patra lando de la japana gento.

Ĉe la marbordo, kiun frapadas la eternaj ondoj de la lazura oceano, iam sin lavis nia prapatro-dio Izanagi-no-Mikoto; sur la montsupron, kie konstante staras blankaj nuboj, iam venis malsupren de la ĉielo la dia nepo Ninigi-no-Mikoto.

En la blua firmamento brilas ĉiam hela suno kaj la aero estas varma tra la tuta jaro. La sudaj-ventetoj alblovas aroman spiron, kaj sur la tero kreskas freŝe verdaj arboj kaj herboj. Ĉio estas vivoplena kaj pura, same kiel estis en la pratempo.

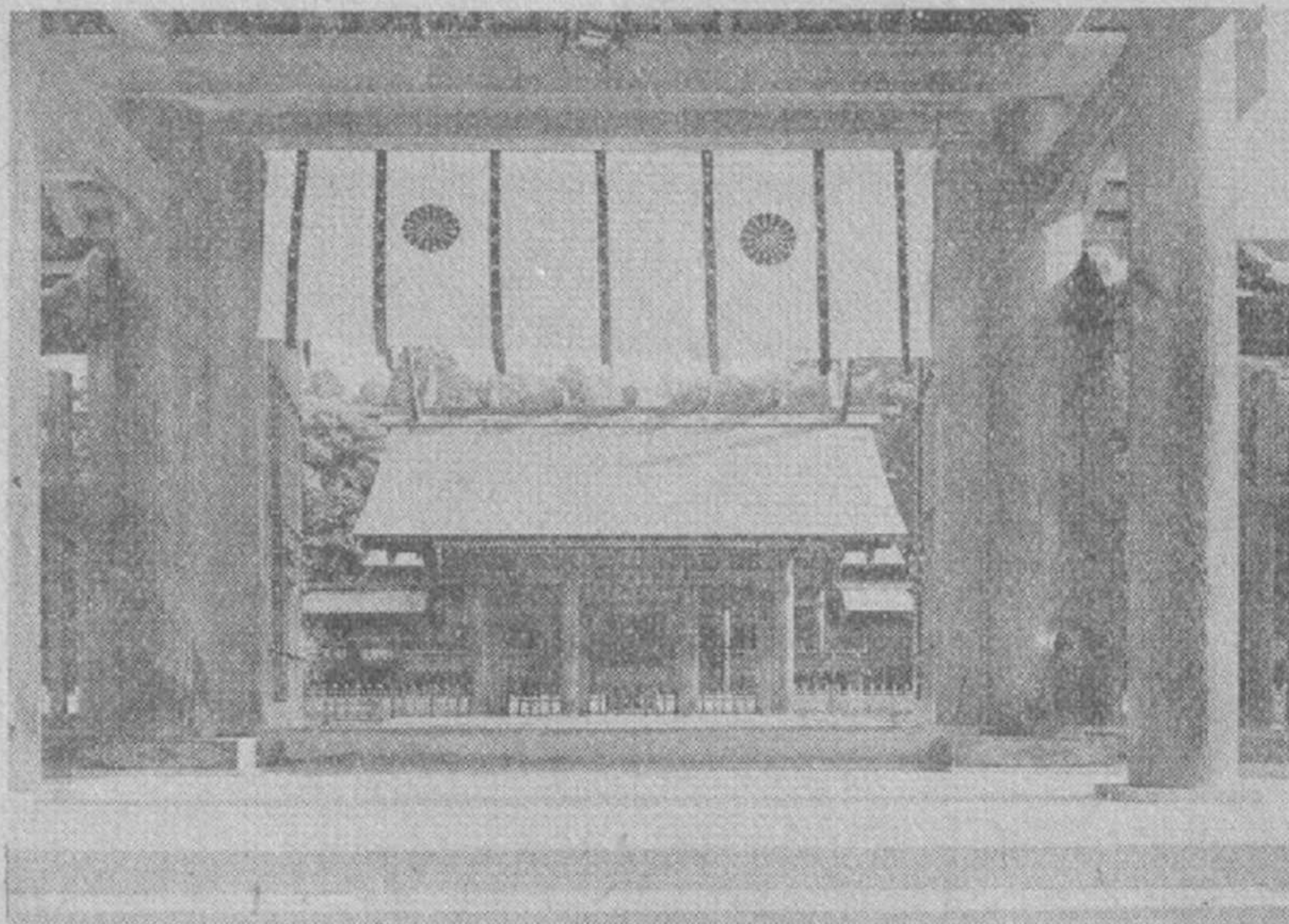
La naturo dotas la landon per tia fekundeco, ke ĝi taŭgas por kulturi viglan vivon, kaj la serena atmosfero donadas al ni luman esperon al la morgaŭo. Ĉi tie burĝonis antaŭ jarmiloj la granda harmonio de nia popolo, kaj ekfloris la alta ideo de nia gento—"Universanismo"—la spirito rigardi la universon sian hejmon.

Estas granda ĝojo kaj fiero por ni, la esperantistoj de Hyūga, voki vin, samideanojn el ĉiuj anguloj de Japanujo, al tia bela kaj grandioza lando de dioj, en la brilanta jaro 2600 de nia glora patrujo.

Por refortigi vian amon al la patrujo kaj al la homaro, por refreŝigi vian esperon al la estonto, venu al ni amase!

Prepara Komitato de la 28-a Japana Esperanto-Kongreso

Pro la donaco de la mat·rialoj de la ilustraĵoj por ĉiu ĉi artikolo inkluzive de la foto sur la kovrilo ni ŝuldas dankon al Hyuga Tu isma Societo ĉe la gubernatorejo de Miyazaki.



Miyazaki-Zingu

PROGRAMO
de la 28-a Japana Esperanto-Kongreso

28. aprilo (dimanĉo) **18 h-21 h.**

Antaŭkongresa Interamikiĝa Vespero (Komuna Vespermanĝo)

Ejo: Manĝejo de Miyazaki-ken-Kaikan, (Oni akceptas aliĝojn ankaŭ ĉi-vespere)

29. aprilo (lundo. Naskotago de la Imperiestro)

I-a TAGO DE LA KONGRESO

Ejo: Miyazaki-ken Kyōiku Kaikan

8.00 Malfermo de la kongresejo; Malfermo de la akceptado
9.00 Ceremonio de la Naskotago de la Imperiestro
9.30 Solena malfermo
Donaco de la Ossaka-Premio
10.30 Laborkunsido
12.30 Memora fotografado; Tagmanĝo; Salutoj de la reprezentantoj de la lokaj grupoj
14.00 Ĝenerala kunveno de Japana Esperanto-Instituto
15.00 Fakkunsidoj
Ĝenerala kunveno de Kyūsyū Esperantista Ligo
Ekzameno de altgrada kapableco
18.00 Kongresa vespero; Komuna vespermanĝo; Raportoj de la fakaj kunsidoj.
21.00 Amuzoj (Provincaj dancoj ktp.)
22.00 Solena fermo de la kongreso

30. aprilo (mardo)

II-a TAGO DE LA KONGRESO

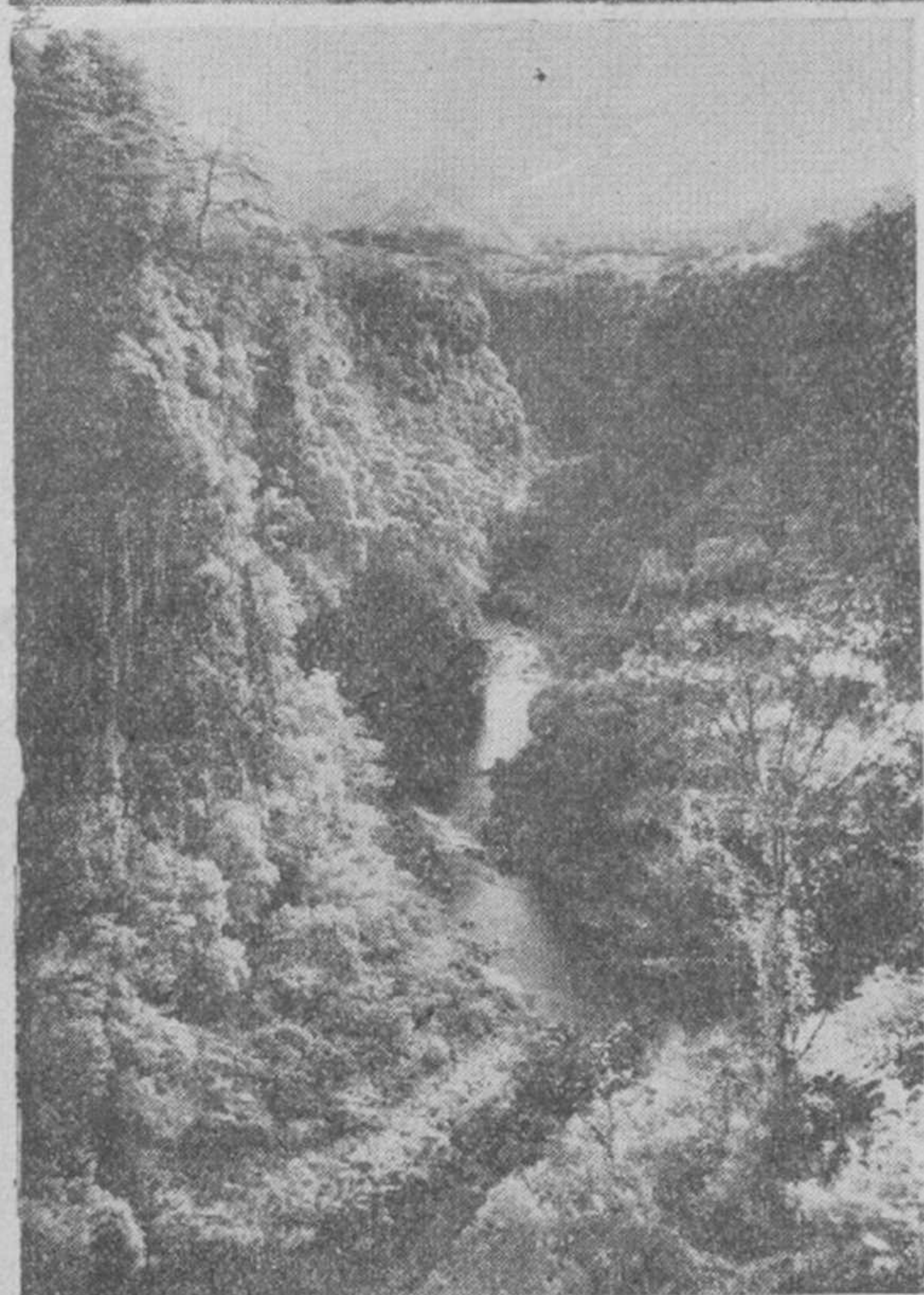
Vizitoj al la sanktaj lokoj.

I-a GRUPO:—Miyazaki-Zingū→Fundamenta Kolono de la Universo→Aosima→Udo-Zingū (*per aŭtbuso*)

II-a GRUPO:—Saito-no-Hara→Mimitu (*per aŭtbuso*)

III-a GRUPO:—Nobeoka→Takatiho-kyō→Ama-no-Iwato (*per fervojo kaj aŭtbuso*)





↑ Saito-no-hara

←Takatiho-kyō

↓ Mimitu



Klarigo de la ilustraĵoj

TAKATIHO-NO-MINE

La monto, kie, laŭ nia mito, malsuprenvenis el la ĉielo, la dia nepo, Ninigi - no - Mikoto. 157 metrojn alta.

MIYAZAKI-ZINGŪ

En la urbo Miyazaki

Sintoisma templo de la apoteozita Zinmu-Tennō, la 1-a imperiestro, kaj liaj gepatroj-dioj, nome Ugayahukiaezu-no-Mikoto kaj Konohana-sakuya-Hime-no-Mikoto. 1 km norde troviĝas restaĵo de lia palaco antaŭ la ekspedicio orienten.

FUNDAMENTA KOLONO DE LA UNIVERSO (*Ametuti-no-Moto-hasira*)

Ĉ. 40 metrojn alta monumento, starigata por la memoro de la 2600-jara jubileo sur ĉ. 60 metrojn alta monteto apud la urbo Miyazaki. La plan-modelo (*vidu la kovrilon*) estas farita de s-ro Zituzō Hinako.

SAITO-NO-HARA

Alta ebenaĵo, kie troviĝas amaso de tricent kelkdek grandaj kaj malgrandaj tomboj de la pratempo, inter kiuj plej distingiĝas tiel nomtaj Osaho-zuka kaj Mesaho-zuka. Ilia grandioza skalo supozigas al ni, ke ili apartenas al plej nobelaj dioj. Ĉirkaŭe

troviĝas ruinoj de la antikvaj provinca oficejo, la provinca budaisma templo, kaj aliaj institucioj, kiuj rakontas al ni pri la kulturo de niaj prapatroj.

TAKATIHO-KYŌ

Valo kun solena beleco netuŝita de la ekstera civilizacio. Laŭ tradicio, la dia nepo Ninigi-no-Mikoto malsuprenvenis ĉi-tien. Ĉirkaŭe troviĝas la kaverno Amano-Iwato, kie kaŝis sin nia prapatrino-diino Amaterasu-Oomikami, k aliaj restaĵoj de la tempo de dioj.

MIMITU

Haveno, de kie Zinmu-Tennō ekveturis, kiam li faris ekspedicion al la orientaj provincoj. Ĉi tie restas multaj legendoj pri tiu ĉi 1-a imperiestro.

UDO-ZINGŪ

Sanktejo de Ugaya-hukiaezu-no-Mikoto, la patro-dio de Zinmu-Tennō, kaj aliaj dioj. La templo troviĝas en kaverno ĉe la maro. La tradicio diras, ke la dio naskiĝis en ĉi tiu loko. La teritorio de la templo okupas vastan spacon sur terpinto lavata de la kruda maro.

AOSIMA

Natura botanika ĝardeno de sudmaraj kreskaĵoj. La amindan insuleton kovras arekoj kaj aliaj tropikaj kaj subtropikaj plantoj de 239 specoj el 76 familioj.



Supre: Udo-Zingū
Malsupre: Aosima

Uloj por Justeco

SIGA-NAOYA

I

Iun vesperon, transveninte la Eitai-ponton[1] de Nihonbasi-flanko,[2] unu tramo surveturis tie knabineton de ĉirkaŭ kvinjaraĝo akompananta dudek-unu aŭ -dujaran patrinon, kiu estis ŝajne sur revenvojo de banejo.

Tiam dekkelkajn metrojn for de tie tri rellaboristoj levadis per levilo granitajn pavimerojn kuŝantajn malebene kaj reordigadis tiujn ebeniginte sablon sub tiuj. Kiam, aŭdinte la ŝirkrion de la patrino, ili ĉiuj kune levis vizaĝojn, ili trovis la knabineton kun tondita hararo kuranta antaŭ la tramo ĉi tien per flirtantaj kaj sendube facilanimaj paŝoj. Konsternite la veturigisto turnadis bremson per la tuta forto... sed, la knabineto facile falis simple same kiel la pupo de papermaĉaĵo. Kuŝante surdorse, ŝi kun vizaĝo sen esprimo kuntiriĝis.

Ĉar la vojo estas iom malsuprenira de la ponto, la tramo ne facile ĉesis veturi per la manobremso. Unu el la laboristoj kriegis ion, sed tiam la knabineto estis jam sub la savreto almetita al la fronto de tramo. Sed li pensis al si mem ke la tramo certe ne surveturos ŝin, ĉar la alia savreto sub veturigista planko devus fali kiel ratkaptilo tuj... Kun forta krako la vagono sin skuante ekhaltis: Nun la veturigisto ekrimarkis kaj ekuzis elektran bremson. Malgraŭ tio; ial la dua savreto, kiu devas tuj fali, ne falis kaj tra sub la reto la malgranda korpo de la knabineto estis jam mortigita de surveturado.

Tuj kolektiĝis amaso da homoj kaj policano kurante alvenis al la loko de la gardejo ĉe la fino de la ponto.

La juna patrino nun fariĝis pala kun spasma mieno kaj ne povis elparoli eĉ unu vorton. Jen ŝi alproksimiĝis al la knabineto unu fojon por ĉiam, poste tamen, starante proksime de tie ŝi vidis ŝin nur senatente. Eĉ kiam la policano eligis tiun malgrandan sangomakulitan kadavron el inter radoj, la

---

(1) **La Eitai-ponto:** Tra la urbo Tokio fluas de norde granda rivero nomata "Sumida" suden al la Tokio-golfo. Apud la enfluo de tiu ĉi rivero sin trovas la Eitai-ponto, kiu interkomunikigas Nihonbasi- kaj Hondyo-kvartalon.

(2) **Nihonbasi:** Kvartalo de Tokio, kiu sin trovas okcidente de la Sumida rivero apud ĝia enfluo.

patrino vidadis ĝin kun, por tiel diri, sufoke terura kaj indiferenta esprimo, kvazaŭ ŝi vidas tion, kio estis subite for de ŝi. Kaj de tempo al tempo malĝoje duonfermante sencelajn okulojn sen brilo, ŝi maltrankvile ĵetis rigardon malproksimen trans la homamaso al sia hejmo.

De ie ajn aŭ policanoj aŭ inspektistoj de tramvojo kolektiĝis kaj eniris ĉi tien trapuŝinte la homamason. Policanoj kun laŭta voĉo ripetante pligrandigis la rondon de l' homamaso.

Ankaŭ en tiu ĉi rondo de l' homamaso iu inspektisto demandadis al tiu veturigisto jene:

"Ĉu certe ke vi uzis la elektran bremson?"

"Mi uzis." La voĉo havis ial nenian sonoron. La veturigisto tusinte respondis, "ĉar neatendite ĝi sin ĵetis sur la relojn...," sed lia voĉo estis tiel raŭka ke li mem ne povis trovi ĝin kiel sian propran voĉon. Nu, ripete tusinte kelkfoje la veturigisto volis diri ion, sed kvazaŭ interrompante lin la inspektisto diris:

"Bone,...Krom ĉio, diru klare la fakton trankvile, kiam vi iros al la policejo! Komprenas? Se oni klarigus ke nek la elektra bremso jam estis uzebla nek la savreto falis, oni divenus ke tio dependas pli de malfeliĉo ol de via kulpo. Estas nenia rimedo."

"Jes." La veturigisto nur rigide mallevis sian kapon.

"Ĉiuokaze, mi aŭ s-ro Yamamoto iros kune...," de tiam subite kun mallaŭta voĉo daŭrigis la inspektisto, "tamen, se vi ne asertus tion ĉi klare, tio povus havi gravan influon ĉe la intercedo."

"Jes," nur kapjesis la veturigisto. La inspektisto denove kun ordinara voĉo diris:

"Mi volas ankoraŭfoje certigas vin: Knabineto volis transiri antaŭ la tramo kaj falis, en tuja momento vi ekuzis la elektran bremson, kaj tamen jam ne estis ĝustatempe. Tiel estis la afero?..."

Tiam neatendite el la homamaso aŭdiĝis laŭta voĉo diranta, "Jen li ludas artifikon!"

Oni ĉiuj sin turnis tien. Kiu tion eldiris, estas unu el la jam diritaj laboristoj kun malgranda tubero inter brovoj. Li, eltenante sin per ia ekscitiĝo kaj klopodo kontraŭ la premo de rigardoj de l' homamaso, fiere montris sian vizaĝon antaŭ publiko.

La pasaĝeroj de l' vagono, kiu surveturis la knabineton, estis kondukitaj al la sekvanta vagono kaj unu el la inspektistoj, forte sonorigante alarmilon, veturigis senĝene tiun vagonon kun tabuleto de "plena" tra la homamaso

al la vagonejo en Hondyo.[3] Post tiu vagono ses aŭ sep tramoj, haltigitaj ĝis tiam en la sama flanko, moviĝis sinsekve je iom da interspaco.

La juna patrino, preskaŭ sveninta, nun reiris hejmen akompanate de policano kaj inspektisto.

Baldaŭ policanoj, polica komisaro kaj policeja kuracisto alvenis unu post alia per ĵinrikŝoj[4] kaj nur formale enketis la aferon. Antaŭ ĉio ili decidis forkonduki la veturigiston kaj krome deziris akompanigi ankaŭ la konduktoron kaj plue kiel atestantojn kelkajn, kiuj vidis tion per siaj propraj okuloj. Komercisto de ĉirkaŭ kvardekjaraĝo, kiu estis ĝuste en tiu ĉi vagono, volis esti unu el la atestantoj. Kiam oni demandis kiu krom li volas iri, la tri laboristoj, kiuj proksime de tie interkonsiliĝis pri io ajn kun ekscitita maniero, petis kunsidi kiel atestantoj gvidite de la pliaĝulo kun ronda vizaĝo.

— Daŭrigota —

Trad. de ESKULAPIDA KLUBO

(3) **Hondyo**: Kvartalo de Tokio, kiu sin trovas oriente de la Sumida rivero apud ĝia enfluo.

(4) **Ĵinrikŝo**: Durada veturilo tirata de homo, iam ĉefa trafikilo en Japanujo, sed nuntempe tre malofte vidata. La novelo estas publikita en 1912, kiam ĵinrikŝoj estis multe uzataj.

EL REVUOJ

Janko Glaser

Trad. de L. Kitzler

Deziro

Kiel kutimas laboristoj arbaraj
Ĉiam solecaj, silentaj, ili klopodas,
Sed en gastejo vilaĝa ariĝas dimanĉe,
Kune kantante, trinkante la zorgojn forpelas al si
Sola fari laboron, sed kun la kunuloj havi amuzon.

El "La Suda Stelo"

P. Aigars

Trad. de Hugo Kaupmanis

En Matenkrepusko

Forportas nokto la ripozon,
Matenkrespuskas jam, kaj mi
Deziras kisi neĝtavolon—
Piedsignojn montras ĝi.

Demandas mi, ĉu estas eble.
Por ĉiam malaperas vi?
Silento. Arbo nur videble
Krucsignon montras antaŭ mi....

El "Litova Stelo"

小坂狷二

諺集解義

1

前置き。 長々と貴重な紙面をふさいだ『前置詞略解』のあとにはザメンホフの『エスペラント諺集』Proverbaro Esperanta の釋義をと云う讀者諸彥からの御希望の趣。この新玉とともに筆を起す。何卒御愛讀を。

同諺集は本來ザ博士の嚴父（矢張り數國語に通じた語學の天才）が編纂された露，波，獨，佛語の『四國語俚諺語句集』（不幸逝去のため刊行中絕，薄い大版數册で日本エスペラント學會文庫にも在る筈）に對し『Esp. の部はお前が書け』と云われて引き受けられたもの。原著で元になつているロシヤ語の部によつてそのまゝ配列されたので同じ諺が重出しているものもある。何分諺のことであるから中には何とでも解釋の出來るものもあれば，てんで解釋のつき兼ねるものもある。又意味がボンヤリしている所に或は諺の甘味があるべきを行き過ぎた解釋を蛇足することもあろう。そう云う場合には讀者からの御叱正を受けたい。又出來るだけ日本乃至東洋の諺を配するつもりであるが，これ亦適當なのがあれば御注意御敎示にあずかりたい。

外國語學習の一良策はその國の俚諺の硏究に在ると云われている。本書は父君の著に準據したものとは云え Ĝi estas por mi volapukaĵo.『それは私にとつては volapük 語，チンプンカンプンだ』など云う純 Esp. の句もあり正に Proverbaro Esperanta の名にそむかず Esperanta popolo の俚言として Esp. 學習者の硏究すべきもの。なお所謂諺のみならず proverbaj esprimoj もあり，Esp. としての氣のきいた語法を學ぶのに絕好の frazeologio である。

諺は口調をよくするため多く ritmo（平仄）が合せてある。′－－′－, ′－－′－; ′－′－－′－, ′－′－－′－; －′－′－, －′－′－ などの平仄が多い。又 jambo, troĥeo, amfibrako 格なども用ひられる。更に脚韻 rimo をふんだものも多い。此の點話すときのよい口調を會得する練習にもなる。又日本の諺を譯する場合にも應用がきく。例えば『雨ふつて地固る』は Post pluvo firmiĝas la tero. では諺としての口調が lama である。一寸 vetero を入れれば ritmo, rimo の點からも立派な proverbo Esperanta になる：Post pluva vetero firmiĝas la tero.

扨前置きはこの位にして本文に入るが，先ず開卷 fronto に次の二句が題してある：

Peko kaj eraro estas ecoj
de l' homaro.
Nur tiu ne eraras, kiu neniam
ion faras.

罪とあやまちは人類の性なり。
何事をもすることのなき人のみ
あやまちをすることなし。

更に一段下げて次の二句が題されている：

Kiu ĉe l' vojo konstruas, tiun
ĉiu instruas.
Ankoraŭ neniu plaĉis al ĉiu.

道に工事をしている人に皆口出しをして指圖する（岡目八目）。
未だ誰にでも（萬人に）お氣に召したと云う者は在らざるなり。

扨，これからが本文であるが，數字は原書に在る番號で，同番號に同じ意味の句を集めてある。

1.—(a) Trafe aŭ maltrafe. (b) Mi blinde pafos.

(a) あたるか當らぬか。(b) 盲打ちに打つてみよう，ことによるとあたるだろう。

【註】 何れも『一か八か』（どうなるかわからぬが，まゝよやつつけてみよう）の意。

Trafi（矢や彈丸が目標に）當る，（うまく云い當てる，（彈が當る様に幸不幸が人を）見舞う，（人が運命に）ぶつかる。Trafite！ うまい，圖星！ Trafis (=atingis) lin terura sorto. 恐しい悲運にあつた。〔注意〕日本語では『(何）に當る』であるが trafi はぶつかる意で目的格を伴ふ（他動詞）: trafi la celon. 目標に當てる。 類例: atingi la destinitan lokon 目的地に達する，renkonti lin 彼に出遇ふ。

2.—(a) Hazardo estas malbona gardo. (b) Espero panon ne donas. (c) Malpli esperu, pli konsideru. (d) Fidanta al vorto atendas ĝis morto.

a) そらだのみは甲斐ないたのみ（守り）。(b) 希望はパンを與えず。(c) 希望するよりや思案が大事。(d) 言葉につられて（信頼して）死ぬまで待つ（待ち呆けを喰ふ）。

【註】 (a) Hazardo（僥倖的な）遇然，不圖したはずみ，間（がいい，悪い）; hazarda trafo まぐれ當り； hazarde (=per hazardo) 偶然（にも），不圖したことから。〔比較〕ŝanco（成否の）機會，（うまく行く）僥倖； okazo（何々する）機會，（事が起る）場合，okaze (=pro okazo) たまたま（何々したことがある）。Malbona gardo 頼みにならぬ身の守り。(b) 希望したゞけではパンは得られぬ（希望だけでは世は過ごせぬ）意。(c) Esperi そうであればいゝがなアと希望する。〔比較〕deziri さうして欲しい，何が欲しいと所望，願望する，voli 何々したいと思う（意志を有する），する氣がある。Mi *esperas*, ke li ankaŭ venos. 彼も來て呉れゝばいゝが； mi *deziras*, ke li ankaŭ venu. 彼も來させて貰ひたい（所望）。(d) Fidi *iun* aŭ *al iu*. 信頼する，たよる。〔比較〕konfidi *iun* aŭ *al iu*（人を）信用する，信用を置く，（信用して）依托する，（信用して人に）打ちあける： Nur fidu al mi! まアまかせろ，大丈夫引き受けた！ Mi fidas vian vorton. お言葉に違いはないと安心している。

3.—(a) Kiu ne riskas, tiu ne gajnas. (b) Espero postulas oferon. (c) Espero kaj pacienco kondukas al potenco.

(a) 危險を冒さゞる者は獲る所なし（虎穴に入らずんば虎兒を獲ず）。(b) 希望は犧牲を要求す（希望を達せんには犧牲を拂わねばならない）。(c) 希望と辛棒とは出世（權力）に導く（希望を棄てず辛棒すればえらくなれる）。

【註】 (a) Kiu . . . , (tiu)—『……する（所のその）者は——』なる形は諺に多く用ひられる（tiu は略されることもある）。(b, c)『艱難汝を玉にす』式の無生物を主語にしてそれが何か意志的な動作する様に云う擬人法的の云い方は西洋語では日常の言葉にも用いられるが諺には殊に多い。

4.—(a) Komenci de Adamo. (b) Droni en detaloj.

(a) そもそもアダムの昔より始める。(b) 細末に溺れる。

【註】 話が事の起りから始まり，些細の末に流れてくどくどしい事。此等は proverbaj frazoj であるから Li ĉiam komencas de Adamo.（あいつの話ときたらくどくてかなわぬ）などと云う風に應用する。(a) Adamo, Evo は神が始めて創造した人間の先祖。

5.—Demeti de si la antikvan Adamon.

古いアダム（の殻）を脱ぐ（とは『舊套を脱する，舊態を改める，呉下の舊阿蒙でなくなる』の意）。

6.—(a) Komenco bona—laboro duona. (b) Unua paŝo iron direktas. (c) Plej granda potenco kuŝas en la komenco.

(a) 手始めよければ勞力は半分（すんだも同様）。(b) 第一歩は行く手を定める（進行の方向をつける）。(c) 最大の

力は始りに在り。

【註】物事は事始めが肝要の意。(b) direkt (或る方向に向ける,(目的の)方向に向けて行かせる (=turni kaj irigi), (號令かけて自由に向をかえる様に人や組織を)司令する, 統轄する: Li staris kun la okuloj *direktitaj* al la turo. 塔へ目を向けて立つていた; Dezirantoj estas petataj *sin direkti* (=sin turni) al la sekretario 希望者は幹事に御申出でを願います。(c) ... kuŝas en— ……は——に在り: la malfacileco *kuŝas en* la efektivigo de la projekto 困難な點はその計畫を實行する處に在る。

7.—(a) Ĝi estas por mi ĥina scienco. (b) Ĝi estas por mi volapukaĵo. (c) Nun finiĝas mia klereco. (d Venis fino al mia latino.

(a) それは私にとつて支那の學問(でチンプンカンプンだ)。(b) 私にとつてはヴオラピュック語でわけがわからぬ。(c) こうなつてはおれの學識もたね切れだ。(d) おれのラテン語も行きづまりだ。

【註】(b) Volapük: 1879年に獨乙の Martin Schleyer 師が公表した世界語, Esp. 以外に實際に普及を見た唯一の國際語。(c) fini 終える(他動詞), finiĝi 終わる(自動詞)。〔類例〕ŝanĝi 變える, turni まわす, ふり向ける, movi 動かす, ŝovi 押しやる。Klera 教養ある, 學問のある。〔比較〕saĝa (馬鹿, 愚の反對) 利口な, 賢い, 知惠のある; sagaca 頭のいい(敏い), 拔目のない; prudenta (馬鹿氣たことをせぬ) 理性のある, 常識に豐んだ。(d) Venis fino al —— finiĝis ——が終りをつげた; doni (aŭ meti aŭ fari) finon al——fini —n. ——を終らす, 片付ける。

8.—(a) Li neniam venkis la alfabeton. (b) Li estas kompetanta, kiel besto pri arĝento. (c) Li komprenas predikon, kiel bovo muzikon.

(a) 彼は終にイロハを征服したことなし(無學な奴だ)。(b) 彼の(學力)權威あること獸が銀に就ての權威あるが如し(即ちからきし無教育)。(c) 彼がお說教を解すること牛が音樂を解する程度(で無學)。

【註】(b) Kompetenta *pri io* aŭ *en io* (或る學問問題に) 權威ある(大家), (或る事件の處理に) 權能ある: kompetentulo 泰斗, 大家, la komitato ne estis kompetenta pri la afero. 本委員會は該件を處理すべき權能はなかつたのだ。

9.—(a) Li ŝvitas ankoraŭ super la alfabeto. (b) Li ne elrampis ankoraŭ el la vindoj.

(a) 彼はまだイロハととつ組んで汗をかく(イロハと首つ引きの初心者だ)。(b) 彼はまだむつきから這い出して居らぬ(黃嘴兒, 靑二才, 無經驗者)。

【註】(a) Ĝis la malfrua nokto li sidis *super* la libro. 深更まで本にかじりついて(本の上え身をかゞめて)勉强していた; dum dek jaroj li laboris *super* la projekto. 十年もその計畫にかぢりついて苦心した; li ŝvitis *super* la problemo. その問題にとつついて汗を流していた (=malfacile luktis kun la problemo).

10.—(a) Neleĝe akirita ne estas profitita. (b) Kiu fremdan avidas, propran forperdas. (c) Kiu rabi eliras, ofte nuda revenas.

(a) 不合法に獲たるものは利益とはならぬ(悪錢身につかず)。(b) 他人のものを欲しがる者は自身のものを喪失する。(c) 追いはぎに出る奴はだかで歸つて來。

【註】(a) Laŭleĝe 合法的に, neleĝe 不合法的に, 不法に。Profiti *ion, el io* (何から) 利益を得る, 利用する, 得をする。〔比較〕gajni 利得する, もうける, (勝負や訴訟など

時の話題

永田秀次郎氏

永田さんが鐵道大臣になつた。いまさら，めずらしいことでもないが，その新大臣を紹介した新聞記事のうちに，11月29日の「國民新聞」には

「建國會名譽會長として，日本主義運動方面になかなか人望があるかと思へば，一方一流のエスペランチストで十數年も昔から機會ある毎に國際語普及に努力してゐるといふことは餘り人が知らない所」とある。

「一流のエスペランチスト」とあつては，一流どころか，名詞の語尾は -o，形容詞の語尾は -a とゆうことも御存知かどうかわからない程度の永田さんとしては苦笑のほかないであろうが，「機會ある毎に國際語普及に努力」されたことは事實である。

昭和8年1月4日，AK から「日本國民の界世的地位」ととゆう題で放送されたなかに，「私は此昭和維新にあたりまして民衆的の『五ケ條の希望』とゆうことをもうしてみます。……第4に注文したいことは世界共通語としてエスペラント語を各國に使用せしめたいことであります」といつて，「國際聯盟も滿洲問題で認識不足の議論をするよりもエスペラント語使用でも決議してくれゝば，どれほど人類に幸福を與えるか知れない」といい，「エスペラント使用を日本から主張してみたいとおもいます」といわれたことは，われわれの記憶に新しいところである。

しかし，永田さんとエスペラントとの因緣は，さらに古いことで，御自分では，故新渡戸博士の受賣であるといつていられるが，震災當時東京市長であつた氏は大正15年高野山に震災紀念塚が建てられ，その地下に，震災殃死者名簿が埋められるにあたり，乞われて，その由來記を書かれたが，一萬年間の保存を期したこれには，日本文のほかに，英語とエスペラントとの譯文が添えられていた。

AK での放送のことが「ヘロルド」紙に紹介されると，世界各國から同氏あてに多くの感謝狀が來たが，そのうちの1人，ドイツの1獸醫あてに，同氏はエスペラント文の長い返事を出され，その中で，「日本が今日の發達を見るに到りました根本の原因は愛國者にして同時にエスペラント好愛者であるところの進歩的精神にあるものと思います」と言つていられる。

ついで，その年の6月號の「文藝春秋」の「永田秀次郎氏に物を訊く座談會」で菊池寛氏と鈴木文史朗氏との質問に對し，うえの感謝狀を示しなどして，3ペイジにわたり，エスペラントのことを宣傳していられる。

に)勝つ(て得をとる)；malprofiti 不利益を蒙る，損な目にあう，malgajni 損失する，(勝負や訴訟などに)負ける (=perdi). (b) Kiu . . . , tiu propran . . . の tiu が略された形〔3 (a) の註參照〕。Nuda：主語 tiu (kiu . . .) がはだかの意，即ち代名詞を形容するのであるから形容詞形：La *birdo* revenis *sendifekta* 怪我もなく歸つて來た，li revenis neatendite (= subite) ひよつくりと（急に）歸つて來た（歸り方が豫想外の意）；Li foriris tute kolera すつかり腹を立てゝ行つてしまつた（彼が立腹），li kolere ĵetfermis la pordon 荒々しく（怒つた仕草で）ピシャリ戸をしめた。

11.—(a) Mano manon lavas. (b) Servo postulas reservon. (c) Kvitiĝas servo per reservo. (d) Razisto razist-on razas. (e) Vi min manĝigos, mi

その後，鐵道エスペラント會の大會に臨席して講演されたこともあり，そのほか，いろいろな機會に，エスペラントの宣傳をされている。

その永田さんが，日本のエスペラント運動に因緣の深い鐵道省に大臣として臨まれることになつたことは，よろこばしいことである。うえにのべた埋藏由來記のエスペラント譯をしたのが，現在同省國際觀光局庶務課長で，日本の觀光事業にエスペラントをとり入れた井上萬壽藏氏であることも，興味深い因緣であらう。



ヘルシンキ

フインランドの首府ヘルシンキは，第14回萬國エスペラント大會の開かれたところである。――とだけ言つたのでは，あまり興味をひかないが，この大會は，エスペラント運動史上に特筆される大會であつた。

1922年に，この都會に開かれた萬國大會は，“Kontrakto de Helsinki”として知られる協定を作つて，長いあいだの宿題となつていた國際エスペラント運動組織の問題を解決した。

國際組織の問題がしばしばとりあげられながら長らく決定しなかつたのは，そのあいだに世界大戰がはさまつたりして一層長びかせたのであつたが，組織問題をめぐる2つの根本的な指導精神の對立があつたためといつてよいであろう。

1は，パリにある Centra Oficejo を中心とする，各國別團體を單位とする聯絡機關としての國際中心機關設置論――いわば，組織における「國際主義」であり，他は，ジュネーヴにある UEA (Universala Esperanto-Asocio) を中心とする，個人單位の世界統合團體の支持說――いわば，「世界主義」であつた。

この對立が，“Kontrakto de Helsinki”によつて，一應解消して，一方には，各國團體の代表者から成立つ KR (Konstanta Reprezentantaro de Naciaj Societoj) ができ，他方，大戰中大いに活動して勢力をのばした UEA が，大會によつて，はじめて公的國際團體として認められることになり，この兩者から3人づつの委員を出して CK (Centra Komitato)――のちに ICK (Interenacia Centra Komitato)――を組織し，これが，KR と UEA との據金により，國際エスペラント運動の最高機關となることになつた。

これによつて一時おさまつた組織問題は，しかし，その後，KR 派と UEA 派とのあいだに摩擦を生じ，1935 年の“Interkonsento de Köln”による UEA の再組織となり，それが，さらに IEL と UEA の分裂に導かれたことは，よく知られるとうりである。

vin trinkigos.

(a) 手が手を洗う（一人で出來ぬことは相見たがいに助け合え）。(b) 奉仕はお返しの奉仕を要求する（人から何かしてもらつたらおかえしのおつとめをせよ）。(c) 奉仕はおかえしの奉仕で五分五分となる（同上）。(d) 床屋の顏は床屋が剃る。(e) 君は吾に食わしめよ，吾は君に飲ましめん（君は柴を採れ吾は流に汲まん）。

【註】 (b) servi 人に用をしてやる，（主人に）仕える，奉公する，勤める，（國家に）奉仕する。盡す，爲を圖る，貢獻する，（或事の）役に立つ，助になる，（食事を）お給仕する。(c) kviti（借金など返濟して）片附ける，（受けた恩，好意などを）報い（て帳消しにす）る。razisto＝barbiro.

普遍試驗成績批評

・昭和14年10月29日福岡で施行・

エス文和譯

【問題 1】 Kiu kuraĝas rajdi sur leono?

譯: 誰が獅子を騎りまはす勇氣があるか。

kiu . . . ? は「誰が……か(疑問)」を意味する。kuraĝi は「……する勇氣(元氣)がある」,「敢て(押し切つて)……する」,「敢然と……する」とでも譯すべきものである。

答案を見ると「誰が獅子に車を牽したか」とゆうひどいのがある。「獅子に騎る勇氣の有る者はありますまい」とゆうのもあつたがこれも誤。Kiu kuraĝas rajdi sur leono! と感嘆文になつておればこう譯していゝのですが, ? で疑問文であることが示されている限り,こうは譯せない。

rajdi を唯「乘る」とか「馬乘りになる」とか譯したのがあつたが,これも,やかましくいえば十分とはいえません。卽ち rajdi とゆう語は sur—iĝi の意でなく Plena Vortaro にも說明している如く“iri sidante sur dorso de besto” なのです。騎つて行くことです。跨るだけでは rajdi とは云えません。

【問題 2】 Du homoj povas pli multe fari ol unu.

譯: 二人の方が一人よりも餘計にやれる。

二人の人間が力を合わせて仕事をすれば一人でやるよりも餘計澤山(多量)に出來るとゆうのである。pli multe ol は一方より他の方が多いとゆうだけで,これだけでは「非常に」多いとか「ずつと」澤山とゆう意味にはならない。multe が pli の前へ來て multe pli multe とでもいえば初の multe を「遙かに」とか「非常に」とか譯すとよいが唯 pli multe とだけでは multe (多量)が pli だとゆうだけである。

答案には「ずつと澤山」とゆうのが一つあつた。又「三人よれば文珠の智慧」とゆう意譯をかゝれたのもあつたが少し意譯すぎてあたらないと思う。(全然あたらないとはいわれないかもしれぬが)。

【問題 3】 Kelkaj homoj sentas sin la plej feliĉaj, kiam ili vidas la suferojn de siaj najbaroj.

譯: 隣人の苦しむのを見る時最も幸福に感ずる人がある。

Kelkaj homoj ……の場合は「人の中には……する人もある」とゆう位の意味で multaj ならば「……する人が世間に多い」と譯していゝ場合もある。kelkaj homoj の時は「多い」とゆう程ではないのである。Oni を用いるとまず(普通の人なら)誰でもとゆう位の氣持である。だから數學的に示すと oni > multaj > kelkaj であろう。

Sentas sin feliĉa とゆう表現も日本人には少しピンと來ない。(sentas feliĉon なら日本語流であるが)。senti sin ~a はエス語ではよく使う。自分の身を幸福に感ずることを senti sin feliĉa と表現するのである。

この文は kiam で接續された複文であつて「世間には隣人の苦惱を見る時最も幸福に感ずる」とゆう意味でつまり隣人の苦しみを見て大いによろこぶ人のことを云つたと見るべきだと思う。之を隣人の苦惱を見てそれと比較して成程自身は幸福だと始めて感じると見るべきではない。その意味ならば Kelkaj homoj eksentas sin feliĉaj, kiam ili vidas ……とでもすべきであつて, sentas sin la plej feliĉaj と最上級になつている點は上に譯した如く,人の苦惱を見てそれに一番愉悅を感ずると見るべきであろう。

答案には kelkaj を multaj の意に譯したのがあつた。又答案には隣人の苦惱を見て愉快に感ずるとせずして,隣人の苦惱を見る時自分の幸福を感ずると云う風に譯したのもあ

つた。その兩者のどちらの意味にもとれるのもあつた。

【問題 4】 Se li jam venis, petu lin al mi.

譯: 彼がもし來ているのなら，どうぞこちらへと申し上げて下さい。

我々は普通の場合 se のつく從屬文中の動詞には未來か現在の形を見るか或は假定法を見るのが普通である。併しこの文の樣に過去 (venis) の形を用いても差支えはない。

Se li venis は話者が彼が venis したかどうかわからないので se を用いて「彼が venis しているのなら」(「來ているなら」)の意を表わしたのである。

petu lin al mi は (vi) petu lin veni al mi 又は (vi) petu ke li venu al mi の簡略化されたもので「彼に私のところへ來るようにたのんで下さい」の意味である。peti するのは vi (これは話者が召使か誰か目下のものに云つているものと思う)であつて li ではない。答案の中に「もはや彼が來たなら彼に私の所へたのみにくる樣」，とゆうのがあつた。

これは peti するのが li だと誤解したものである。他の答案に「こちらへ僕のところにやつて下さい」とあつたが，これはよくない(標準日本語ならよこして下さいとすべきかと思う)。これなら venigu lin al mi とゆうべきで彼に peti しようとゆうのだから話者は li に敬意を拂つているのである。こちらへよこして下さいでは li に敬意を表することにならない。「私の所へ來るようにおつしやつて下さい」とゆうのもあつたが，これも話者が聞手に敬意を拂つているだけで li に peti せよといつた感じが出ていない。

「私の所に彼を連れて來て下さい」もあつたがこれもやゝ見當ちがいである。venigu lin 又は akompanu lin とでもあればこう譯してもよいが，petu lin ではこの譯はあたらない。「こゝへお通ししなさい」もあつたがこれも前者同樣不當である。

この問題の petu lin al li の大體の意味は受驗者7名中6名迄はわかつていたらしいが十分に適譯を書けた人が2名しかなかつた。全六問中一番不成績であつた。

エス文和譯はなんでもないようで仲々むずかしいものである。和文エス譯はむずかしいようでも又幾通りも云い方があるから單語さへ知つておれば合理的に云える。(自然語だと表現は必しも論理的でないから困るがエス語はその點非常にやさしい)。エス文和譯は一語一句も注意して譯してほしい。

【問題 5】 Li eliris el la dormoĉambro kaj eniris en la manĝoĉambron.

譯: 彼は寢室から出て食堂の中へはいつた。

これはやさしい問題である。誰でも出來る問題である。

【問題 6】 En la kota vetero mia vesto forte malpuriĝis; tial mi prenis broson kaj purigis la veston.

譯: ぬかつた雨日和で私の着物がひどくよごれました; それで私はブラシをとりあげて着物をきれいにしました。

これも文全體の意味はやさしいものであつた。たゞ kota vetero とゆう熟語が一つ厄介だつたらしい。koto は「ぬかるみ」「泥濘」を意味する。kota vetero はだから道がぬかる惡い天氣とゆうので雨降の道のぬかる日と考えるとよいと思う。kota vetero よりも kota tago とゆう方が妥當かもしれません。この問題は Ekzercaro にあるまゝを出してみたのです。答案にはこゝを「kota なお天氣で」「ぬかるみ(雨)日和に」「雨ふりぬかるみの天氣なので」「雨降のぬかるみで」「お天氣が惡くて」「ひどい天氣で」等がありました。こゝのところは初等の試驗としてはまずきびしく採點すべきでないと考えます。

ある答案に「kota vetero の中の私の vesto は疾くに古くなつてゐた。何故といふに私はブラシで vesto を磨かなかつたから」とゆうのがありましたが，この受驗者は kota, vetero, vesto の三語とも知らないものと考えます。(或は知つていたかもしれないがこの答案ではそう見るより外に方法がない)。kota

がわからぬにしても vetero や vesto の如きありふれた單語がわからないではいくら初等の試驗といつても面白くないと思います。malpuriĝis を「古くなつていた」と譯したのもひどい。tial を「何故とゆうに」と譯し ĉar と同じように考えたのもひどい。

岡本好次

■

和　エ　ス

問題がすこし難しくなかつたかと心配していたが，なかなかの上出來で，滿點が 1 名ある。

1. 今朝彼は彼女に赤い花を與えた。

Hodiaŭ matene li donis al ŝi ruĝa(j)n floro(j)n.

ただ一人 Li ŝin donis ruĝan floron と目的格を二重にした譯があつた。

2. お茶を一ぱい持つてきてください。

A'portu al mi tason da teo.

Bonvolu, bonvole, mi petas などもちろん結構です。Glaso でもよい。Unu は不定冠詞でなく數詞であるから，「一ぱい」の「一」をとくに強めるときすなわち二はいでなく一ぱいだのときは用いたらよいし，そうでなければなくともよい。この問題の答としてはつけてもつけなくともよい。Da をみな正確に使つていたのはうれしい，ただ一人 Mi petas teon je unuan glason.

3. まあ美しいお月様だこと！

Kia bela luno!
Kiel bela estas la luno!

おそらくこの問題がもつとも難しかつたであろう。昨年大阪エスペラント會の模擬試驗にもだしたのだが，これくらいいろいろ異なつた答のでたのはなかつた。2 番目の譯例の estas を最後にしてもよい。がかならず感嘆文でも最後にしなければならんとゆうことはない。月を mondo としたのがあつたが，ドイツ語の影響であろう。

4. あなたはポーランドでエスペラントが生れたことを知つていますか？

Ĉu vi scias, ke en Polujo Esperanto naskiĝis?

koni もかなりあつた，この場合はこれでもよい。Polo は Ekzercaro にたしかにある。時節柄また esperantisto として當然ポーランドぐらいが言えねば困る。が Polujo が 3 名 Pollando が一名しかなかつたのは殘念。後は Polando. Porando, Polandujo.

5. 彼は私のいとこの子でなくて，私自身の孫です。

Li ne estas filo de mia kuzo, sed mia propra nepo.

Nepo と nevo とはやゝこしいが，nevo と書いたのはただ一人。Nepo de mi mem もあつたが，もちろんよろしい。

川崎直一

■

口　　頭

問題

口頭試驗に於ては legado に主眼點をおき共れに簡單な會話試驗を交えて採點の參考とした。即ち試驗方法としては試驗室内の用語は凡てエス語とし問題としてエス文和譯問題中の二三の legado を課した。更にその legado の問題に關聯して簡單な demandoj を與へ會話並に初等文法試驗とした。

總體的に發音に於ては先づ無難で誤りは少なかつたが一般に何となく讀み方がギゴチなかつたのは日常音讀乃至會話の練習が不充分又は全く之を沒却しているためではなかろうかと思う。發音上の誤りとして特に共通的に指摘したいのは kuraĝas (kraĝas), suferojn (sferojn), sin (ŝin), kiam (kian), venis

三宅史平

主部・述部

ただしい文章の作りかた 1

まえがき

かつて和文エス譯の批評をしていて感じたことでありますが，文法についてはよく心得ており，單語に對する知識もかなりありながら，文章にならないものを書く人が，なかなかおういようであります。

また，この雜誌の原稿にといつて，飜譯ものなど寄せられるひとのうちにも，部分的には氣の利いた表現を用いたり，また，こまかいところまで氣をくばつた跡を見せたりしていながら，文章全體としては，きわめて初歩的な誤りをおかしている人もすくなくありません。

これは，いままで，せまい意味での文法，單語法とでもゆうべきものについては，やかましくいわれ，また，美文法 (stilistiko) の技術的部分の指導もゆきとどいていながら，そのあいだを行く文章法 (sintakso) についての注意が，比較的，おろそかにされていたせいでありましよう。

そこで，ことしは，その文章法について書いてみたいとおもいたちました。

ここに，「文章法」とゆう言葉を用いましたが，sintakso に對しては，一般には，「文章論」とゆう譯語があてられ，このごろは，「統辭法」とゆう術語も用いられています。それを，ここに，「文章法」とゆう言葉をえらんだのは，「文章論」とゆう言葉から受ける理屈ぽさを避けたいからであります。ここには，理論よりは，實際に重きをおきたいからであります。

したがつて，說明に用いる術語や，それの定義についても，これらを硏究の對象と考えず，どこまでも，說明の道具にすぎないものとして，取扱うことにいたします。つまり，ただちに實用に役立たせるための便宜を第一――むしろ，全部としたいのであります。

ですから，この文章から理論をくみとろうとされるかたには，それを，御自身の體系にあうように，整理しなおしていただかなければなりません。また，ただしい文章を書くようになろうとゆうだけの目的で，これをお讀みになるかたは，術語や定義をマル諳記しようなどとゆう，むだな努力はしないで，それらは，むしろまつたくおぼえなくても，內容そのものを，よくかみくだいて，理解してください。

きわめてやさしいところからはいつて行きますが，ぜひ，そこから讀んでください。

文章法は，繪でいえば，デッサンのようなものといつてよいでしよう。デッサンがしつかりしていれば，繪具の塗りかたはいくぶんまずくても，できあがつた繪にあぶなけがありません。ところが，繪具はどんなに巧みに塗つてあつても，デッサンがいいかげんであれば全體がぐらついて見るにたえないでありましよう。

どうか，デッサンの線ひとつ描くところから眞劍にやつてください。すると，この講義がおわるころには，がつちりした骨組の文章を書くことができるようになられるでありましよう。

そして「ただしい」文章を書けるようにな

(benis), vesto (besto) 等であつた。

次に會話試驗については二三の受驗者を除いては餘り香しい成績は得られなかつた。殊に文法的質問に於て然りであつた。但し初等試驗の立前から採點上には相當考慮したが，然し試驗官の質問さへ容易に了解し得なかつた樣な方があつたのは誠に遺憾で今後此の方面に一層の御勉强をお願いしたいと思う。

大島廣
堀內恭二

れば，つぎには，「うつくしい」文章の作り方を讀んでいただくことになるでありましよう。

1

1つの文は2つの部分に分けられる 主部と述部と

「文章とは何ぞや」とゆう哲學ははぶきましよう。ここでは，「文章」とは，だれにも漠然とわかつている意味の「文章」としておきましよう。

とゆうことにしておいて，「もつとも簡單な文章はどんな形か，例をあげよ」とゆう問題を與えられたとしましよう。そして——

——風が吹く。

——鳥が歌う。

——子供が笑う。

などとゆう文句をおもいうかべたとします。

これらが文章であるか，ないか，また，もつと短い文章があるか，ないかとゆう詮索はあとまわしにして，ここでは，このまま，これらをエスペラントに譯してみるにとどめましよう。すると——

——Vento blovas.

——Birdo kantas.

——Infano ridas.

となります。

このエスペラント文を，うえの日本文と比較してみますと，ひとつ重要なちがいが見あたります。それは，日本文のほうを，ローマ字綴りにしてみれば，一層はつきりわかるのでありますが，

——Kaze *ga* huku.

——Tori *ga* utau.

——Kodomo *ga* warau.

のように，エスペラント文のほうは，2つの單語から成りたつているのに，日本文のほうは，3つの單語から成りたつています。つまり，われわれが普通「テニオハ」と呼んでいるものの1つである“ga”がおういのであります。

「テニオハ」は，エスペラントの前置詞にあたるものでありますが，それらの「テニオハ」のうち，「ガ」または「ハ」にあたる前置詞はエスペラントにはありません。また，日本語で「ヲ」のつくところへ，エスペラントでは前置詞でなく，語尾 -n をつけることはよく御存知のとうりであります。「ガ」や「ハ」に對しては，こうした特別の語尾もありません。つまり，日本語で「ガ」や「ハ」のつくところは，エスペラントでは，なにもつきません。言葉をかえていえば，文章のなかにあるとき，前置詞やそれにかわる特別の語尾のない，いわば，はだかのままの名詞（—o；複數 —oj）は，そのはだかのままで，すでに，「ガ」あるいは「ハ」の意味をふくんでいる，と，われわれ日本人は，考えてよいのであります。（「ガ」，「ハ」よりも別のばあいもありますが，それについては，あとで述べます）。たとえば——

Vento blovas.

の vento は，「風ガ」の意味であると考えればよいのであります。こう考えることが便利であります。

こうした意味を持つものとして考えられる —o, —oj の形を「**主格**」(nominativo) と呼びます。逆に，「主格」とは，エスペラントでは，名詞のはだか姿である，と考えてもよいのであります。すこし，說明がくどいようでありますが，この「主格とはなにか」とゆうことは，よくのみこんでおいていただきたいのであります。とゆうわけは，つぎに說明する「主部」との區別を，はつきりわきまえておかなければならないからであります。

さて，うえにあげた文章を，つぎのように2つに切りはなしてみましよう。

Vento	blovas
Birdo	kantas
Infanoj	ridas

これらの文——「**文**」(propozicio) とゆう言葉の定義は，ここでは，わざとはぶきます。實は，うえでは「文章」といいましたが，これからは，文章とゆう言葉よりも，この言葉のほうを使うと都合がよいのであります。——は，どれも，單語2つづつから成りたつていますから，2つに切りはなすとすれば，うえのとうりにしかなりませんが，しかし，これ

は，単語が２つあつたから，２つに切つたのではなく，どんな複雑な文でも，これを，ある規準によれば，２つに切りはなすことができるのであります。そのわけは，どんな複雑な文章も，本質的には，これらの簡単な文とおなじ構造をもつているからであります。

つまり，その構造の骨組となるものは，

――が(は)～する（または，**される**）
――が(は)～である
――が(は)～になる

とゆうような形であります。このことから，

あらゆる文は，

a. その文に述べられる行動，状態，事實などの主體となる部分（うえの――）

b. その主體の行動，状態，事實などについて述べる部分（うえの～）

の２つの部分から成りたつ。

と云うことができます。しかし，ここに，念のため，つぎの「ただしがき」をつけくわえておきましよう。

しかし，命令法の動詞，または無主動詞のあるばあい，および，ある特別のばあいは，このかぎりでない。

これらのばあいについては，もつとのちに説明しますから，いまは，この「ただしがき」にこだわらないで，ただ，a の部分を「**主部**」b の部分を「**述部**」と呼ぶとゆうことだけ，おぼえておいてください。

主部	述部
Vento	blovas.
Birdo	kantas.
Infanoj	ridas.

かなりしつこく説明しましたが，この「主部」と「述部」との關係，これが，あらゆる文章の基礎となるものでありますから，十分によくのみこんでください。

2

主部に結びつくもの・述部に結びつくもの

うえにあげた例は，もつとも簡單な文の例としてあげたのでありますが，われわれが話をするばあいは，もすこし尾ひれをつけて話すのが普通でありましよう。

たとえば，

a. 風がひどく吹いてる。
b. 美しい鳥が歌つてる。
c. ちいさい子供がうれしそうに笑つてる。

とゆうようなふうに話します。

これを譯すとして，まず，その準備として主部と述部とにわけましよう。

それぞれの文における行動の主體は，うえにのべたように，「風」「子供」であり，行動そのものは，「吹いてる」，「歌つてる」，「笑つてる」でありますが，それらのほかに，「ひどく」，「美しい」，「ちいさな」，「うれしそうに」などとゆう言葉があります。これらを主部と述部とのどちらへいれればよいか，とゆう問題がおこります。

それらの單語の役割をしらべてみますと，

「ひどく」は「吹いてる」**力**
「美しい」は「鳥」の**見かけ**
「ちいさい」は「子供の」**形**
「うれしさう」は「笑つている」**表情**

を示しています。このことは，それらの單語は，「ひどく」+「吹いてる」，「美しい」+「鳥」とゆうように，結びつきあつているとゆうことになります。

そこで，これらを主部と述部とにわけるには，つぎのようにしなければなりません。

主部	述部
風が	ひどく吹いてる
美しい鳥が	歌つてる
ちいさい子供が	うれしそうに笑つてる

さて，これを譯すにあたつて，初等文法で習つたことをおもいだしましよう。

名詞，代名詞を形容（または修飾）するものは形容詞；動詞，形容詞，副詞を形容するものは副詞である。

そこで，つぎのようなエスペラント文ができあがります。

Vento	forte blovas.
Bela birdo	kantas.
Malgranda infano	ĝoje ridas.

3

述部にはいろいろなばあいがある

さて，うえにあげた例では，どれも，述部は「行動」（吹く，歌う，笑う）をあらわしております。しかし，述部には，まだ，つぎのように，いろいろなばあいがあります。

A	ライオンがいる ダリアがある	存在
B	ライオンは獸である ダリアは花である	分類
C	ライオンは強い ダリアは美しい	性質
Ĉ	ライオンが水を飲む ダリアがゆれる	行動
D	ライオンが眠つている ダリアが咲いている	狀態
E	ライオンが捕えられた ダリアが手折られた	受動
F	ライオンが年老いた ダリアがさかりになつた	成長
G	ライオンは虎よりも強い ダリアは水仙よりも美しい	比較

これらのわけかたについては，ここで，機械的におぼえる必要はありません。ここではただ，述部にはいろいろのばあいがあるとゆうことだけおぼえておいてください。

4

對象と表現樣式と

問題 1 **a.** 猫と犬とは動物です。

b. 彼と私とは親しい友だちです。

c. バラとダリアは美しい花です。

これをエスペラントに譯そうとするとき，まず行きあたる疑問があります。それは，これらの文において主部はどこまでであるか，とゆうことであります。しかし，これらの文がうえのB「分類」のばあいであることを知れば，すぐ解決がつく問題であります。すなわち，「分類」される主體がなんであるかを考え，それを主部に入れればよいわけであります。すると――

主部	述部
猫と犬とは	動物です
彼と私とは	親しい友だちです
バラとダリアは	美しい花です

譯文 **a.** Kato kaj hundo estas besto.

b. Li kaj mi estas intimaj amikoj.

c. Rozo kaj dalio estas belaj floroj.

さて，いままでのところだけでは，日本文をエスペラントに譯すにあたつて，なんのためにわざわざ主部と述部とにわけてみたか，その意味がわかりかねるでありましよう。

しばらくお待ちください。だんだんに，そのわけがわかつて來ます。

問題 2 **a.** 私と弟とは公園を散歩しました。

b. 私は弟と公園を散歩しました。

この問題のいいあらわしている光景(bildo)――對象――は，a のばあいも，b のばあいも，おなじであります。しかし，その氣持(nuanco)――表現樣式――にはへだたりがあります。

a では，「私」と「弟」とが，對等の資格でつれだつており，b では，「私」が「弟」をつれて，あるいは，「弟」について散歩しているのであります。つまり，「散歩した」主體は，a では，「私」と「弟」とであり，b では「私」だけであります。

そこで，これを，主部と述部とにわけますと，

	主部	述部
a.	私と弟とは	公園を散歩しました
b.	私は	弟と公園を散歩しました

aでは,「私」も「弟」も主部にある,つまり,どちらも,「公園を散歩した」主體でありますから,それらの,文法のうえの形は主格——うえに説明したとうり,前置詞や -n のつかない,名詞のはだかのままの形——でなければなりません。

譯文 a. Mi kaj mia frato promenis en la parko.

註:1) 日本語では,單に「弟」とだけ云いますが,エスペラントでは,「たれの弟」であるかを云わなければなりません。

2) 日本語では,「公園ヲ」と云いますが事實は,「公園ノナカヲ」散歩するのですから,en la parko とします。

つぎに,b では,主部は「私」だけで,「弟」は述部にあります。ここには,かりに,譯文を與えておいて,説明は便宜のため,つぎの章に移つてからにいたしましよう。

譯文 b. Mi promenis en la parko kun mia frato.

5

格とはなんてあるか

すこし道草をくうことになりますが,ここで,格について簡單に研究しておきたいとおもいます。

ザメンホフの「全文法」第2條には,

——格は2つだけである。主格と目的格と。目的格は,主格に語尾 n をつけて作る。

とあります。これによりますと,エスペラントでは,主格でなければ目的格,目的格でなければ主格とゆうことになります。單語をひとつびとつ切りはなして考えれば,これにちがいありません。(とゆうのは,「主部」とか「目的語」——あとで説明します——とかゆうのは,文があつて,はじめて,あり得るのでありますが,「主格」とか「目的格」とかゆうのは,單語がひとつあれば,その名をつけることができるからであります。つまり,「主格」とか「目的格」とかゆうのは,形によつて區別した名詞の名まえ,「主部」とか「目的語」とかゆうのは,文章のなかにおける,單語の役目を示す名まえであります)。

しかし,そのすぐつぎに,つづけて,こう述べてあります。

——そのほかの格は,前置詞のたすけによつて表現される。(屬格は de,與格は al,奪格は per,そのほか,意味によつて,いろいろ)。

これは,うえの「格は2つだけ」とゆうのと,矛盾しているように見えますが,「そのほかの格」のまえに,「ほかの國語における」とゆう文句をおぎなつて考えれば,よいのであります。すると,エスペラントには,非常にたくさんの格がある,とも云うことができるのでありますが,それらに,ひとつびとつ,名まえをつけることは,厄介なことでありますし,また,なんの利益をもともなわないことであります。(名まえをぜひつける必要のあるときは,「antaŭ の格」,「ĝis の格」,「pro の格」のように呼べばよろしい)。われわれは,これらをひつくるめて,「前置詞+主格」の形を,「前置格」と呼ぶことにしましよう。これは規則ではなく,便宜のための約束にすぎませんから,ほかの國語における習慣とちがつていても,問題にする必要はありません。つまり,

——エスペラントには3つの格がある。「主格」(-o;複數 -oj)と「目的格」(-on;-ojn)と「前置格」(前置詞+-o[j])と。

と考えることにするのであります。

*　*

ここで,まえの章にかえつて,問題 b の説明をしたいのでありますが,餘白がなくなりましたから,來月號にまわすことにいたします。

EL NOVAĴOJ

TERKUNI-MARU SUBAKVIGITA DE MAŜINMINO

[Speciala depeŝo el Londono, la 21-an] Brita mararmea aŭtoritatularo ĉe Harwich sur la orienta marbordo de Anglujo informis la 27-an al la japana ambasadorejo en Londono, ke japana komerca ŝipo, supozeble Terukuni-maru, subakviĝis eksplodite. La londona filio de Nippon Yûsen Kaisya eksprese sendis je la 4-a posttagmeze sian oficiston al la aktuala loko kaj oni agnoskis, ke la nomo de la subakvigita ŝipo estas Terukuni-maru.

Tokio Asahi, la 22-an, nov.

機雷に觸れて 照國丸沈沒す

【ロンドン特電二十一日發】二十一日英國東海岸ハリッチの英國海軍當局よりロンドンの日本 使館宛に照國丸と覺しき日本商船が爆沈した旨通報し來つたので日本郵船會社ロンドン支店から午後四時社員を現場に急行せしめた結果爆沈した日本商船の船名は照國丸と確認された。

——東京朝日——

JAPANA REGISTARO POSTULAS DE BRITUJO KAJ GERMANUJO OFICIALAN KLALIGON PRI LA TERUKUNIMARU-EKSPLODO

Pri la eksplodo de Terukuni-maru ĉe la orienta marbordo de Anglujo, la japana ministerio por

照國丸の爆沈に關し 英獨に正式説明要求 政府・外交措置を考究

照國丸の英國東海岸における爆沈事件に關し外務省では

單語 〔照國丸沈沒〕 sub'akv'ig'it'a 沈沒させられた maŝin'mino 機械水雷 depeŝo 急報 mar'arme'o 海軍 aŭtoritat'ul'ar'o 當局 informi 報知する ambasador'ej'o 大使館 komerca ŝipo 商船 supoz'ebl'e たぶん eksplod'it'e 爆破されて ekspres sendi 急派する aktuala loko 現場

〔正式說明要求〕 reg'ist'ar'o 政府 klar'ig'o 說明 ministerio por eksteraj aferoj 外務省 okazo 事件 zorge 愼重に konsideras 考慮する ag'maniero

註 〔照國丸沈沒〕 標題の subakvigita de maŝinmino の de を per にすると，その機雷を敷設した側で日本(あるいは中立國)商船を沈沒させようとゆう意志をもつていたことになる。de であると，偶然，機雷に觸れて沈沒した意味になる。

〔正式說明要求〕 rigardas la okazon tre grava「その事件を重大であると視る」。la aktuala loko は原文どうり la loko de eksplodo でもわかるが，十分とはいえない。la loko, kie okazis la eksplodo では長すぎる。「通知している」は pri'avizita, pri'informita でもよい。「敷設する」は starigi, instali, meti のいずれでもよい。ĉiukaze は，原文そのままの jam でもよい。tio estas ago kontraŭ la konvencio「それ (水雷をそこに敷設したこと) は條約に反する行爲である」。persekuti「追求する」は原文には「究明する」とあり，意味が異る。「究明 する」は文字どうり譯せば esplori または enketi であり，これを用いれば

事件を頗る重視し，愼重對策を考究中であるが，爆沈の場所は英獨兩國が機雷敷設區域として帝國政府に通告している何れの範圍にも屬せず從つて英獨何れが機雷を敷設したかに就いての斷定は愼重を期さなければならないが，旣に自動觸發水雷敷設に關する條約違反であることは明瞭なので責任國はあくまで嚴に究明することになり，同事件に關し先づ眞相を確めるため英獨兩國政府の正式說明を求めることとし，二十五日夜駐英重光大使，駐獨宇佐美代理大使に對し兩國政府の說明を求める樣訓電を發した。兩國政府の說明を聽取した上帝國政府として執るべき適當な外交措置を講ずることゝなるべく關係當局で愼重協議が行われている。 ——東京朝日——

eksteraj aferoj rigardas la okazon tre grava, kaj zorge konsideras agmanieron. La aktuala loko apartenas al neniu tereno, indikita de Britujo aŭ Germanujo, kiel maŝinmina kampo, kaj sekve oni bezonas profunde pristudi por juĝi kiu el la du nacioj starigis la minon, sed ĉar ĉiukaze estas klare, ke tio estas ago kontraŭ la konvencio pri instalo de aŭtomata tuŝeksploda mino, oni severe persekutos prirespondan ŝtaton. Kaj por certigi la veron pri la afero la ministerio decidis unue postuli oficialan klarigon de la koncernaj nacioj, kaj telegrafe sendis instrukcion al s-ro Sigemitu, la ambasadoro al Britujo, kaj s-ro Usami, la ambasadoro-anstataŭanto al Germanujo, por ke ili postulu klarigon de la respektivaj registaroj. Post ricevo de la klarigoj de la ambaŭ flankoj, la imperia registaro prenos taŭgan diplomatian procedon, por kio oni jam nun interŝanĝas opiniojn inter rilataj aŭtoritatularoj.

Tokio Asahi, 28. nov.

出方 tereno 區域 indik'it'a 指示された maŝin'mina kampo 機雷原 profunde 深く pri'studi 研究する juĝi 判斷する star'ig'i 敷設する ĉiu'okaz'e いずれにしても kontrakto 協定 instalo 敷設 aŭtomata 自働的 tuŝ'eksploda 觸發の persekuti 追窮する pri'responda 責任のある koncerna 關係のある telegrafe 電報で instrukcio 指圖 ambasadoro大使 anstataŭ'ant'o 代理 respektiva それぞれの diplomatia 外交上の procedo 措置 rilata 關係ある

oni profunde esploros kiu estas priresponda としなければならない。しかし，こうするとかえつて「責任國はあくまで嚴に究明する」とゆう原文の迫力がゆるめられる。そこで，perskuti を用いた。これだと，論理的には，esproli して判明した結果 persekuti するとゆうことになるが，事實としては，persekuti のなかに強い意味の esplori もはいつている。interŝanĝas opiniojn は，原文どうりに oni sincere konsiliĝas としてもよい。

〔日泰定期航空〕「民間定期航空路」の「民間」は，文字どうりに譯せば，privata であるが，これの意味は，必ずしも ŝtata に對立するものでなく，ここには不適當である。ここに「民間」とゆうのは，國策的見地に立つものではあるが，「營利團體の」とゆうような意味であるから譯文では，「定期商業飛行」とした。atingis konkludon fari kontrakton「協定をするとゆう結論に達した」とは「協定締結の運びとなり」。「案文」は，文字どうりには，

AERLINIO JAPANA-SIAMA
Malfermota en Februaro
Aer-kontrakto Farita

Pri la starigo de aerlinio inter Japanujo kaj Tajo (Siamo), kion la japana registaro estis traktanta kun la siama por etendi la regulajn komercajn aerliniojn eksterlanden, oni fine atingis konkludon fari kontrakton, kaj la ĝenerala kunsido de la imperiestra konsilantaro la 22-an aprobis la projekton de la kontrakto. Oni decidis subskribi en Bankoko la memorindan Japana-Tajan kontrakton pri Aviado, kiam alvenos la 27-an la ĉefurbon de Tajo la aeroplano "Yamato", sendita pro bondeziro kaj samtempe kun la misio ĉeesti la ceremonion de la subskribo.

La kontrakton subskribos s-ro Murai, la japapa vicambasadoro al Tajo, kiel plenrajta komisaro, kun S-ro Okubo, sekciestro de internaciaj aferoj de la departemento por aviado kaj s-ro Nikū, administracia oficisto por eksteraj aferoj, kiuj veturis al la lando per "Yamato", kiel sekvantoj. La kontrakto validos depost la deka tago de la subskribo, kaj en la venonta februaro malfermiĝos regula aerlinio inter Tokio kaj Bankoko. *Tokio Asahi, 28. nov.*

來春二月を期して
日泰定期航空を開始
兩國間航空協定成る

民間定期航空路の海外伸張を期しかねて泰國との間に空路開設に關し交渉中のところ今回協定締結の運びとなり去る二十二日の樞密院本會議において右協定案文が可決されたので右調印式を兼ねて泰國訪問の途に就いた親善機「大和號」が二十七日泰國首都バンコックに到着するを待つて記念すべき日泰航空協定の調印を行い，茲に協定の成立を見ることゝなつた。

此調印には駐泰村井公使が全權委員となり「大和號」に便乘して渡泰した大久保航空局國際課長，仁宮外務事務官が隨員として之に當り，調印後十日目に効力を發生，來春二月東京――バンコック間に大日本航空會社による定期航空が開始される。

――東京朝日――

〔日泰定期航空〕aer'linio 航空路 **mal'fermi** 開設される **kon-trakto** 設定 **star'ig'o** 協定 **trakti** 商議する **regula** 定期の **komerca** 商業上の **ekster'-land'en** 國外へ **konkludo** 結論 **ĝenerala kun'sid'o** 本會議 **im-periestra konsil'ant'ar'o** 樞密院 **aprobi** 可決する **projekto** 議案 **sub'skribi** 署名する **avi-ado** 航空 **al'veni** 到着する **ĉef'urbo** 首府 **bon'deziro** 親善 **misio** 使命 **ĉe'esti** 參列する **ceremonio** 式 **vic'ambasadoro** 公使 **plen'rajta komisaro** 全權委員 **sekci'estro** 課長 **departe-mento por aviado** 航空局 **ad-ministracia oficisto por eksteraj**

projekta teksto とでもすべきであるが，projekto だけで十分。「右調印式を兼ねて泰國訪問の途に就いた親善機『大和號』」は，譯文では，「親善のため，また同時に，調印式に出席する使命をもつて送られた飛行機『大和』」。「調印する」は，文字どうりだと，sigeli であるが，日本語で「調印する」とゆうのは，國際關係では，普通，subskribi「署名する」こと。「外務事務官」の「事務官」は sekretario でもよいが，日本の官廳では「事務官」と「書記官」とが區別してあり，「書記官」には sekretario を用いるのが普通であるから，これと區別するため administracia oficisto とした。oficisto だけでもよいが，これだと，一般の「屬官」，「雇」などをもひろく含めた意味にもとれる。por fremdaj aferoj も de la ministerio por fremdaj aferoj としてもよいが，「外務事務官」と「外務省事務官」とには區別がつけられているようである。いずれにしても官職名は，國によつて，それぞれ制度がち

芬・對ソ宣戰布告

【ニューヨーク特電三十日發】エキスチエンジ・テレグラフ通信ヘルシンキ電によると芬大統領は三十日ソ聯に對する宣戰布告を發したと。

FINNLANDO DEKLARAS MILITON

[Speciala depeŝo el Novjorko, la 30-an] Laŭ informo de Exchange Telegraph el Helsinki, la prezidanto de Finnlando deklaris la 10-an militon kontraŭ Sovieta Unio. *Tokio Asahi, 1. dec.*

ソ聯果然芬蘭に對し 今曉國交斷絶を通告 北歐に戰火擴大せん

【モスコー特電二十九日發】モスコー時間二十九日午後十時三十分（日本時間三十日午前五時三十分）ソ聯政府はソ聯駐剳フインランド公使に對しソ芬外交關係斷絶を通告する旨の覺書を手交した，モロトフ外相の最後通牒の期限は上記時刻を以て切れ，ソ聯政府は國交斷絶の處置に出たものである。

——東京朝日——

SOVETUJO KOMUNIKAS ĈI-MATENE AL FINNLANDDO INTERROMPON DE LA DIPLOMATIAJ RILATOJ

Katastrofo Minacas Skadinavion

[Speciala depeŝo el Moskvo, la 29-an] Je la 10-a kaj duono ptm de la 29-a laŭ la moskva horo (japanhore, je la 5-a kaj duono matene, la 30-an) la soveta registaro mandonis al la finna vicambasadoro en Moskvo memorandumon komunikantan interrompon de la diplomatiaj rilatoj inter Sovetujo kaj Finnlando. Tio signifas, ke la limtempo por la ultimato de Molotov, popola komisaro por eksteraj aferoj, finiĝis je la supre citita horo, kaj la soveta registaro prenis la proceclon de la interrompo de la rilatoj.

Tokio Asah', 1. dec.

aferoj 外務事務官 **sek'vant'o** 隨（ **validi** 効力る **de'post** 以後 **〔芬宣戰布告〕** **deklari militon** 宣戰する **informo** 情報 **prezidanto** 大統領 **Soveta Unio** ソヴエト聯邦 **〔ソ芬國交斷絶〕** **ĉi-matene** 今朝 **komuniki** 通告する **interrompo** 斷絶 **diplomatiaj rilatoj** 外交關係 **minaci** 脅かす **Skandinavio** スカンジナビア **man'doni** 手交する **memorandumo** 覺書 **signifi** 意味する **lim'tempo** 期限 **ultimato** 最後通牒 **popola komisaro** 人民委員 **fin'iĝ'i** 終る，（期限が）切れる **supre cit'it'a** 上に引用された，上記の

がうのであるから，これをどう譯しても外國人には，正確な概念はつかむわけにゆかない。「効力を發生する」validos depost は validiĝos (=ekvalidos) je としてもよい。

〔ソ芬國交斷絶〕「今曉」は en ĉi tiu mateniĝo であるが，簡潔にするため ĉi-matene とゆう形にした。ĉi-～ の形は普通の散文ではあまり使わないほうがよい。(ĉi-supre, ĉi-sube, ĉi kune のように，しばしば用いられる ĉi＋前置詞＋e の形は別であるが)。「國交斷絶」は interrompo de diplomatiaj rilatoj「外交關係の斷絶」。「北歐に戰火擴大せん」原文どうりに譯せば，La milita fajro etendiĝos en la nordan Eŭropon であるが，短かくするため「災禍スカンジナビアを脅かす」とした。ソヴエトの「外相」は popola komisaro（または popol'komisaro）de eksteraj aferoj「外務人民委員」。「……ものである」→「……とゆうわけである」→Tio signifas, ke「このことは……を意味する」

川崎直一

聖書

原譯本と校訂本と

"Mi legas la Biblion por lerni
...esperanton"
Vortoj de Lanti, p. 31

0 Genezo

城戸崎益敏編, Zamenhofa Legolibro 中の Genezo の最初のところを讀んでみる。

Teksto は La Sankta Biblio すなわち Zamenhof の死後 Biblia Komitato によつて校訂せられたものをとられたので, Zamenhof が生きているとき Paris からだした Genezo 單行本ではない。したがつて兩者がどれくらい違つているかに興味があるわけであるが, 句讀點, 大文字の使いかたを整理したぐらいで, 文句の違つているのはただ一個所にすぎない。

大文字. 地の文章中に : のつぎに parolo を直接に引用するとき, 單行本では小文字で始めているが, La Sankta Biblio では大文字になつている。例: Legolibro 25.11 Kaj Dio diris: Estu firmaĵo inter la akvo, ... の estu. その他多數あるが, 26.24 Kaj Dio diris: Ni kreu homon laŭ Nia bildo, similan al Ni; は單行本では Ni となつているのは神だからであろうといわれるかもしれないが, それなのに nia, ni となつている。26.28 の laŭ Sia bildo は單行本でも Sia であるから, これは大文字に統一したほうがもちろんよい。25.8 の Tago は單行本では tago. 同様に Nokto, Ĉielo, Tero, Maroj.

句讀點. 單行本では 25.20 の Kaj Dio vidis, ke ĝi estas bona. に ke の前にコンマがない。最初 Genezo が發表された雜誌 La Revuo, 1910 apr. にもコンマがないが, これは誤植であろう。なぜなら單行本でも 25.26 をはじめ他の同様の箇所は全部コンマがついているから, その他單行本でコンマがないものは 25.23 mem, 26.1 tagojn, 26.12 balenojn, 26.16 multiĝu, 26.20 speco, 26.26 brutoj, 26.30 multiĝu, 26.32 ĉielo のつぎである。

Legolibro の Naskiĝo de... の表題および La Unua Tago... などのみだしは編者城戸崎氏のつけられたものである。

つぎに二三の單語の使いかたについて述べる。

25.3 En la komenco Dio kreis la ĉielon kaj la teron. ヘブライ語では komenco に冠詞がない。Dio はヘブライ語では Elohîm で複數形である。ある言語學者はこれはあくまで複數であつてヘブライ民族といえども昔は多神教であつた證據であるとゆう。

25.8 tago ここでは晝の意味である。日本語では日と晝が區別できるが, ヘブライ語はじめヨーロツパの言語では普通區別しない。シリヤ語譯では區別してあるそうである。

26.12 balenojn ラテン語譯では cete,

ドイツ語譯では Walfische であるが，英語の Revised Version は Sea-monsters とある。日本語譯には「巨なる魚」とある。馬場嘉市，「舊約聖書註解創世記」には「原語は Tannîn で「延びる」と云ふ語源から來ている。長蟲である。此所では海に住む巨大な怪獸を意味する。魚龍などを意味したのかも知れない」。

さて最後に單行本と La Sankta Biblio で文句が違うもの。25.5 kaj la Spirito de Dio ŝvebis super la akvo. が單行本では sin portis. 日本語譯では「覆たりき」。なかなか難かしいものであるらしいが，ヘブライ語をすなおに解釋すると「鳥が雛を掩うている」とゆうことだそうだ。Zamenhof は Esperanto に飜譯するときヘブライ語のほかラテン語，ロシヤ語，ドイツ語を參照したそうであるが，ラテン語譯では ferebatur，ロシヤ語譯では nosilsja でいずれも sin portis であるし，ドイツ語譯には schwebte である。

❷ Predikanto

城戸崎益敏編, Zamenhofa Legolibro, p. 28–p. 29.

Teksto は La Sankta Biblio であるから，單行本ででだ Zamenhof そのままのものと比較してみよう。

28.2	Predikanto;	Predikanto,
.11	Ĉiuj aferoj estas lacigaj	Ĉiuj vortoj estas malfortaj
.11	tion	ĉion
.14	farata;	farata,
.15	: Vidu, tio ĉi estas nova;	: «Vidu, ĉi tio estas nova»;
.19	Mi から alineo	そのまま前に續く
.19	Izrael en Jerusalem	Izraelo en Jeruzalemo
.21	ĉi tiun	tiun ĉi
.22	turmentiĝu	sin turmentu
.23	suno;	suno,
.24	entreprenoj	aranĝoj
.26	meditis	parolis
.27	Jerusalem;	Jeruzalemo;
.30	ĉi tio	tio ĉi
.31	ventaĵo	entrepreno venta
29.1	zorgemeco	koleremeco
.3	: Lasu	: lasu
.4	ĉi tio	tio ĉi
.5	infaneco;	infaneco,
.8	Tial forpelu	Forpelu
.9	korpo;	korpo,
.12	dum ankoraŭ ne venis la tagoj de malbono, kaj	dum ne venis ankoraŭ la tagoj de malbono kaj
.13	: Mi	: «mi
.13	ili;	ili»;
.14	luno,	luno
.15	pluvo;	pluvo.
.16	vantaĵo	vanto

La Sankta Biblio には聖書に普通ほどこされている章，節の數字があるが，單行本は節の數字はなく，ĈAPITRO I とある。La Sankta Biblio は最初に Vortoj de la Predikanto, filo de David, reĝo en Jerusalem があり，單行本は . . . Davido . . . Jeruzalemo があるが，Legolibro にはとつてある。

聖書の章を示すと

Legolibro	28.2 -29.2	第 I 章
	29.3 -.4	第 II 章
	29.5 -.10	第 XI 章
	29.11-.15	第 XII 章

以下すこし說明しよう。著者は Salomono でなく，ずつと後世おそらく紀元前200年ごろ，國勢おとろえ悲觀時代のものといわれている。

28.5 tero. Kautzsch によるとヘブライ語ではこれは tero ではあるが，そのうえにかかる firmamento および steloj をもふくんだものだとゆう。

28.8 rondoj. vento は turniĝi してゆく，だから元に返るとその turniĝo すなわち rondo に返るわけである。

28.10 al kiu. これでは意味が通じにくい。Kautzsch は von wo と譯して，suno や vento がまた元に返るように，rivero も地下を通じてまた元のところへ返ると解釋している。英語欽定譯も from whence だが，Revised Version は whither である。

28.11 Ĉiuj aferoj estas lacigaj. Revised Version の欄外には All w rds are feeble とある。La Sankta Biblio は Revised Version 式である。

28.28 Mia koro penetris multon da saĝo. koro が saĝo に penetri したこともちろんである。Penetri は en, tra, ĝis など前置詞を伴うときもあるが，akuzativo のときもある。

28.29 kaj ekkoni la malsaĝecon kaj sensencecon を Kautzsch は第2章よりまぎれこんだものとする。なぜならこの第 I 章では saĝeco だけを問題にしているので，malsaĝeco は第 II 章の問題であるから。

29.7 sed sc u ke pri ĉio ĉi tio Dio venigos vin al juĝo も Kautzsch はこの Predikanto を後でまた編輯し直した人の書き入れであるとゆう。

29.14 la suno, la lumo, la luno, kaj la steloj. Lumo がおかしい。Kautzsch は lumo de la luno kaj la steloj のように解釋しようとする。

⑬

Psalmo la 23-A

城戸崎益敏編，Zamenhofa Legolibro, p. 27 を讀む。

ここに採用された teksto も La Sankta Biblio のそれであるから，單行本ででた Zamenhof そのままのものと比較してみよう。

17 行 La Eternulo が Dio

22 行 densa がない

26 行 ŝmiris が grasigis

30 行 de la Eternulo eterne が de Dio multajn jarojn

それから單行本では 19 行，21 行，23 行，24 行，26 行，30 行を，それぞれ前の行にすぐ續けてある，それで 19 行，30 行の始めの Apud, Kaj は小文字になつている。29 行の vivo; は單行本は vivo, である。

以下すこし內容の說明をしてみよう。

Legolibro の表題 PSALMO LA 23-A はもちろん城戸崎氏のつけたもので，單行本では PSALMO XXIII で，La Sankta Biblio では 23 である。城戸崎氏の 23-A の A がちよつとややこしい。これは dudektria の -a であつて 23 の A ではない。

單行本，La Sankta Biblio 兩者ともそのつぎに Psalmo de Davido とあるのだが Legolibro にはない。これはどうゆうことか？ こうゆう人の名のついたものが Psalmaro にはかなりあるが，それは詩の著者をかならずしも示すものでなく，Psalmaro が一つに編まれる以前數種の本にわかれていたときの索引である

かもしれないとゆう。

この詩は神に對する信頼をあらわしたものであるが，神を paŝtisto にたとえた前半（17 行－24 行）と神を gastama mastro にたとえた後半（25 行-30 行）にわけることができる。前者がなんらの媒介なしに後者に突然移ることは東邦人の精神の動きかたとしては珍らしくないと Kautzsch, Die Heilige Schrift des Alten Testaments はいつている。

17 行 La Eternulo. この言葉については單行本の Genezo の序文（Originala Verkaro にもあり）で Zamenhof は「なぜ私が la Sinjoro を使わないかとゆうと，昔の hebreoj は Jehovah を固有名詞と思い，みだりにこれを發音するのを恐れ, Jehovah と書いてあるのに Adonai すなわち mia Sinjoro と讀んでいた。しかしいまわ時代がちがう。だから Jehovah の正しい譯である la Eternulo を使う」とある。聖書には神は Jehovah 以外に Elohîm ともしるされている箇所がある。これは Zamenhof は Dio としていることは Genezo の天地創造のところですでにみた。けれどもこの la Eternulo と Dio の區別を Zamenhof ははたしてはじめからヘブライ語の原文どうりかならずそうしたかどうか？

單行本ではここのところが Dio となつている。だいたい Psalmaro は Dio ばかりで，47 章 5 (La Sankta Biblio では 6) のごとく la Eternulo があるが，これは同じ行に Dio があつて文句が對照的になつているためであろう。Psalmaro は Genezo よりも早く traduki せられたものであるが，Genezo 序文のごとく Jehovah を la Eternulo とはせず Dio としているのである。La Sankta Biblio は Jehovah の場合はこれを統一して，la Eternulo と改めたのである。

17 行 paŝtisto. イスラエル民族は昔 nomado であつた，そして paŝtado をやつていた。イスラエルの地に來てからもなお農業の外に paŝti もやつた。その名殘りがここにもみられる。Pastro 牧師の語原は paŝtisto である。

24 行 bastono kaj apogiĝilo. 笞と杖。神を paŝtisto とみたてたから，paŝtisto のもつものをここにだしたのである。「牧羊者は常に護身用として，若しくは盜賊野獸の襲撃より羊を護衛するために Nabbuteh と呼ぶ頑丈なる笞を携へてゐる。…また登山の際は Assayeh と呼ばれる長い杖で身體を支へる。…ダビデは神の保護を笞に，神の支持を杖に擬へた」日曜世界社,「聖書大辭典」。

25 行 Vi kovras por mi tablon antaŭ miaj malamikoj. 城戸崎氏註のごとくであるが，敵前において味方を regali することは II Samuel 17 章に見える。kovri の用法に注意。Plena Vortaro では kovri の 3 にあたる。Kovri iun per polvo, la tablon per pladoj...kovri iun per kisoj などの例を參照すること。神をおのれの民族のものとする觀念がここにみられる。

26 行 ŝmiris per oleo nian kapon. 城戸崎氏註のごとくである。單行本は grasigis である。Graso は名詞的語根で脂であり，Plena Vortaro はこれを 1. grasigi porkon, 2. grasigi paton, ŝuojn, pafiltubon, 3. grasigi teron, ĝardenon と說明している。

30 行 la domo de la Eternulo. Templo である。だからこの詩の作者は templo に職を持つものであろうと Kautzsch はゆう。

Esperanta Parolado
en la 13-a Oratora Kunveno de Osaka Fremdlingva Kolegio

Parolis s-ro Sigemura-Tosio, 3-a klaso, interpretis s-ro Kiyota-Osamu, 2-a klaso.

Estimataj Prezidanto, Sinjorinoj kaj Sinjoroj, kaj karaj kolegianoj!

Mi havas honoron kaj plezuron paroli antaŭ vi per la Internacia Lingvo Esperanto hodiaŭ vespere. Unue mi deziras paroli pri la bazo de Esperanto kaj ĝia enhavo lingvistika. Do, mi petas vian aŭskulton por mallonga tempo.

La unua libro de Esperanto estis eldonita de D-ro Ludoviko Lazaro Zamenhof en la jaro 1887-a, tio estas antaŭ kvindek du jaroj. Do, lingvo Esperanto estas juna, same kiel ĉio juna kiu havas esperon. Jes, ĉi tiu lingvo havas esperon, kaj ĝia espero havas siajn bazojn. La baza ideo de la lingvo internacia estas revo multmiljara de la homaro. Kaj homaj lingvoj per si mem enhavas tro multon, por ke tiu ĉi bela revo restu eterne nur revo. Vidu gramatikojn de lingvoj, tie oni trovas kernon komunan; Zamenhof ĝin formulis en dek ses koncizajn regulojn senesceptajn. En Esperanta gramatiko vi havas nur tiujn dekses simplajn regulojn, kaj vi povas kompreni, kiel la lingvo estas facila. Plie vortaroj de eŭropaj lingvoj estas tiel parencaj unu kun aliaj, ke oni tre facile sukcesis en komparaj studoj lingvistikaj; ili estis riĉa fonto, el kiu Zamenhof ĉerpis kaj racie kaj harmonie elfaris sian vortaron; sekve skribitan Esperanton komprenas ĉiu, kiu scias eŭropan lingvon. Post kiam publikiĝis Esperanto, la rezulto atingita de Zamenhof ŝajnis tiel facila kaj konsekvenca, kiel la ovo de Kolumbo. (Aŭdu, aŭdu!) Sur tiuj bazoj la literaturo de Esperanto ĉiam pli kaj pli kreskadas.

Pro facilo en lerno de tiu ĉi lingvo kompare kun aliaj lingvoj, ni povas uzi ĝin kiel la eĥon de nia koro. Nun la internacia lingvo Esperanto estas uzata en ĉiaj flankoj civilizaj de preskaŭ ĉiuj nacioj. Mi ne povas preterlasi, ekzemple, la fakton, ke preskaŭ duono de la japana Esperantistaro konsistas el sciencistoj, kiuj intencas utiligi la facile uzeblan kaj science precizan Esperanton por publikigo de siaj laboroj en la akra kon-

kurenco scienca, kiu ne permesas temporaban tradukadon en fremdaj lingvoj. Mi estas fiera nomi D-ron Iĉiro Sakurada kiel ekzemplon, kiu estas juna sed eminenta aŭtoritato en artefarita silko kaj gvidis valoran eltrovon de la Kombino Numero Unua kontraŭ Nairon en Usono. (Aplaŭdado).

La gramatiko, la vortaro, kaj la literaturo estas tri ĉefaj fundamentaj elementoj de la lingvo, sed la homa lingvo bezonas ion plian ol tiujn elementojn materialojn. Ĝi bezonas sian popolon, popolon unuigitan per spirito. La spirito, la idealo poezia, de lingvo Esperanto estas, kiel Zamenhof kantis kaj paroladis, "frateco kaj justeco inter ĉiuj popoloj." Poetoj ĝin kantis kaj religiuloj ĝin predikis en diversaj lingvoj, sed precipe ni, japanoj, estas fieraj, ke tiu sama spirito estas nenio alia ol nia nacia idealo de "Hakko Iĉiu", tiel klare proklamita de Imperiestro Ĵimmu. (Bone! Tre bone!) Ni, japanaj Esperantistoj, vidas en nia lingvo unikan batalilon de nia historia misio disvastigi ĉi tiun grandiozan spiriton. Por vin konvinki mi ne uzos multajn vortojn, sed mi lasas vin imagi, kian grandan plezuron ĝuas eĉ simplaj Esperantistoj nekonataj en sia korespondado sub tiu ĉi alta idealo komune homa kun diversgentaj samideanoj tra la tuta mondo. Estas tiu korespondado de simplaj homoj, kiu kreas ĉie en la daŭro de tempo profundan simpation neŝanceleblan eĉ per furioza demagogio. Ĉu ĝi ne estas esenco de la vera diplomatio popola? (Aplaŭdado.)

En la fino, mi deziras prezenti al vi la poemon "La Espero" la himonon de Esperanto. Ĝi estas verkita de d-ro Zamenhof kaj estas ofte kantata de Esperantistoj okaze de la kunvenoj. En la poemo vi povas senti la pasion de nia amata Majstro kaj spiriton de nia kara lingvo.

La Espero

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.
  Ne al glavo sangon soifanta
  Ĝi la homan tiras familion:
  Al la mond' eterne militanta.

Esperanto por la transmaraj radio-dissendoj

Lastatempe nia radio disvolvis sian funkcion internacie, kaj tiucele oni ĉefe uzas ĝis nun anglan lingvon. Tre bone, ĉar la disaŭdigo estas precipe al Usono. Sed supoze, ke la sfero de la disaŭdigo pli kaj pli vastiĝos, ĉu nia ĉefa stacio JOAK projektas pretigi al si tiom da tradukantoj, kiom ekz. de la franca, germana, itala, hispana, rusa, k.t.p., konforme al la landoj kien oni dissendas? Ne neeble se oni povus toleri tiom da ĝeno kaj vana elspezo. Tre povas esti, ke oni opinias ne necesa dungi tiom da lingvistoj, ĉar la kompare vaste porolata nacilingvo, ekz. la angla, sufiĉe taŭgas por internacia celo. Kia honto, kia anakronismo! Tia koncepto estas ne nur ofendo por ceteraj popoloj, sed plie malhelpo al la egalrajteco de ili, sekve al la monda paco.

De tiu vidpunkto jen naskiĝis nia lingvo Esperanto, kaj tute hazarde ankaŭ la radio aliflanke, ambaŭ la diaj donacoj de la 20-a jarcento neniel disigeblaj. Tiuj sinjoroj sin okupantaj en nia radio-afero jam scias, mi pensas, ke eĉ je la nuna kriza momento oni aŭdas en Eŭropo regulajn dissendojn Esperantajn el Paris, Roma, Marseille, Dublin, Budapest, Montpellier, Hilversum, Kortrjk, Sofia, Wallonia, Loksbergen-Limburg, k.a., dume tre bedaŭrinde, eĉ tuŝeti al tiu demando niaj koncernatoj ankoraŭ ne volas, se mi ne eraras.

Kompreneble ni ne povas aserti, ke Esperanto estas je la nuna momento pli efika komprenigilo ol la angla por angloj kaj usonanoj ĝenerale, ol la franca por francoj, ol la germana por germanoj, k.t.p., sed enkonduki Esperanton iel aŭ alie en la radion kun la anticipo, ke ĝi devas esti iam poste nia sola disaŭdigilo transmara, kaj tiamaniere instigi radian rondon tutmondan kunlaborante kun la supre menciitaj stacioj eŭropaj, estas almenaŭ saĝa sintenado al ni, eĉ nepra devo de ni, konstruantoj de nova ordo de l' Oriento.

La belsona disaŭdigo transmara en la angla, kiun mi hieraŭ aŭdis, puŝis min skribi senĝene tiun ĉi manuskripton. Jam de longe mi admiras lian bonstilan parolmanieron, divenante laŭ la neesprimebla nuanco de lia voĉo, ke li devas esti japano, sed ke lia angla ne estas japanfarita. Des pli mi admiras lian lingvan talenton kaj revas aŭdi lin elparoli Esperanton, kiu estas esence pli bela, pli klara, kaj pli agrabla ol iu ajn nacia lingvo.

24 / XI / Ŝ. 14.

Kunitaro TAKAHAŜI

LA REVUO ORIENTA

Januaro 1940 Jaro XXI N-ro 1

東京の1エスペランチストへ

イタリア傷兵院總裁から贈物

品切の自著2册

東京の會員森山稔氏は，眼科醫であるところから，かねて，その專門に關する資料を，エスペラントを通して蒐集していたが，この夏新聞記事によつて，イタリア傷兵院總裁カルロ・デルクロイズ氏が世界大戰で失明した人であり，その人に各種の著書のあることを知り，これを手に入れたいものとおもい，ローマ放送局エスペラント部に照會したところそれらの著書はすでに絶版であつたが，これを聞いたデルクロイズ總裁から，手許にあつたもの2册を同氏あてに贈呈して來た。

このことについて，「中外商業新聞」は，12月2日の紙上に，トップ 4段拔の標題，寫眞入りで紹介した。

日米レコード親善

大阪エス會で吹込

この春アメリカのミネソタ州ミネアポリスのエスペランチストから，エスペラントで吹込の親善レコードを大阪エスペラント會あてに送つて來た。この話を帝國蓄音機奈良工場の長谷川工場長が聞いて，レコードの作成を引受けられたので，大阪エスペラント會の會員は，うちそろつて，11月5日その工場を訪れ，日本エスペラント會の近況報告と“Al la Fratoj”の合唱とを吹込んだ。これは11日完成したので，アメリカ各地のエスペフント會あて發送することにした。

豐田百合子さん歸る

1936年ウィンナで開かれた第28回萬國エスペラント大會に出席，kostumbaloで，キモノ姿で一等に當選，人氣を博した豐田百合子さんが，12月2日横濱入港の箱根丸で歸朝された。

豐田さんは若いピアニストで舊オーストリアの國立音樂院を卒業した唯一の日本人である。

12月7日學會を訪問，「あちらでは，エスペラントが非常に役に立つたので，お禮にうかがいました」と挨拶をされ，ドイツに併合後のオーストリアのエスペラント界の消息など語られたが，それらはいずれ，本誌上に紹介されるはずである。

「精神分析」にエス梗概

東京精神分析學研究所の機關誌「精神分析」には，今年から，毎號卷頭論文にエスペラント文の梗概1ペイジをつけることになつた。1月號のは，“La Misio de japana psiko-analizo en la crienta nova kulturo, Kenĵi Ocuki”で同梗概欄は小野田幸雄氏が受持たれている。

大會せまる

第28回日本エスペラント大會が，皇紀2600年奉祝の意味で，來る4月29日天長節を期して，「祖國」宮崎で開かれることは，たびたび報道のとうりであるが，南九州に初めての日本大會を迎える地元宮崎の學會支部では，大會期日のせまるに從つて，準備にますます身を入れている。遠く滿洲國からも數人の參加者がある見込であり，關東では，群馬縣の會員が3人連で行く豫定であるなどの情報がはいつて，準備委員會をよろこばしている。

準備委員會では Informilo を近く發行の豫定で入用者には無料で配布するとのことである。申込先は，宮崎市南廣島町三杉田醫院内

第28回日本エスペラント大會準備委員會

SUR LA ĴURNALISMO

新聞雜誌とエスペラント

新　聞

新京日日 10. 21, 22, 24 「八紘一宇」とエスペラント・平田勳氏講話要旨」——第8回滿洲エスペランチスト懇談會においてなされた最高檢察廳次長平田勳氏の講話要旨を上，中，下3回にわけて連載。エスペラント精神こそ八紘一宇の精神と一致するもので，日本精神を宣布するには，エスペラントが最も有効適切であると述べてある。

滿洲新聞 11. 1, 2. 「エスペラントに就いて——松本健一」——上記「新京日日」連揭の平田氏講演が專ら，その精神的方面を述べているのに對し，その補足的な意味で，專ら言語としての優秀性について說明。

滿洲新聞 11. 5, 6. 「滿洲國とエスペラント——山縣光枝」——滿洲國におけるエスペラントの役割は，對內的には，それが直接各民族の中立語としての實用にあるのでなく，エスペラント精神が，言語における民族協和の精神に生かされるべきこと，外交用語としてエスペラントが利用されるべきこと，中等教育の教養外國語として取入られるべきこと等

日本學藝新聞 11. 10. 「エス語文化通信」——「交戰國間の通信中介」その他。

大阪朝日 11. 16. 「日米・エス語親善・あちらからの贈りものにレコードで聲の答禮」——アメリカの同志とレコードをとうしての親善挨拶の交換。

國民新聞 11. 29. 「時局にヒョツコリ浮上つた二人男」——新大臣紹介に，永田新鐵相が「一流のエスペランチスト」で國際語普及に努力しているとある。

中外商業 12. 2. 「失明勇士に贈る伊國傷兵の心の糧・盲目のデ傷兵院總裁から贈られた著書を一眼科醫が赤誠の飜譯」——トップ4段拔標題寫眞入りで，森山稔氏がエスペラントが緣で，イタリー傷兵院總裁から著書を贈られた話。

東京朝日 12. 3. 「音樂の舞踊」欄，「ピアニスト豐田百合子孃歸朝」に「ウインの萬國エス大會に出席した」とゆう形容語がつけてある。

中外商業 12. 3. 「歐洲交戰國間の個人通信仲介・壽府の萬國エス協會」——UEA の仕事について紹介。

雜　誌

コトバ 10月號（創刊號）「國際語の文法—— 石黑修」——エスペラントの文法に觸れている。

日本評論 11月號「ミケランヂェロの城塞——久保貞次郎」のなかに，エスペランチストに逢つた話。

時局月報 11月號「世界國家と世界語——尾崎行雄」のなかに，「英語は……事實上世界語に等しい地位まで達しているが……いい言葉ではない。やはり世界語として通用させるにはエスペラントなどがいい。國際間の文書や言論には一切エスペラントを用ひることにすれば，自然に世界語となつて，どのくらゐ便利であるかわからない」。

週　報 11月8日號「國際放送宣傳戰は如何に戰はれつつあるか——遞信省」のなかに，「イタリア——……歐洲の殆んど全部の國語の外，日本語・支那語・エスペラント・ヒンドスタニー語・ベンガル語等……を使用」。

みづゑ 12月號「ピサロの繪——久保貞次郎」のなかに，パリでエスペランチストの會に出た話。

興　正 11月號「偉勳赫々のマタ・ハリ女密偵物語——高橋邦太郎」の「密偵」に「スピオーノ」とフリガナして，諸外國語と語原的に比較して，「スパイ」よりも「スピオーノ」に國際的一般性多しとしてある。

金剛石 11月號「明朗日本の建設運動」のハガキ回答のうちに，白木欽松氏が，「2. 官僚獨善の實例わ」に對し「エスペラント運動は嬉しい程うまくいつて」いると答へ，「3. 日支親善の具體的方策わ」に對し，「……エスペラントの存在を再認識するなど」と答えている。

協　和 11月1日號「『滿鐵とエスペラント』を讀む — 高橋邦太郎」に，同誌 10月號記事，高橋氏に關する部分の補正。



浦和高等學校
エスペラント
展覽會場一部

エスペラント展覽會ふたつ

浦和高等學校

〔浦高エス會〕 11月5日，本會では展覽會を開催した。同じ日に寮で記念祭の飾付のあつた關係か，約200名程の人々が觀て行つた。學會から三宅氏も來られた。

當日來會者の一部に，次の樣な問を發して解答を投書してもらつた。(總數 58)

1. 今迄にエスペラントとゆう言葉を見たり聞いたりした事がありますか。
   有 50
   無 8
2. エスペラントを學習した事がありますか。
   有 10
   無 48
3. 將來學習する意志がありますか。
   有 33
   無 15
   不明 10

此の有の中には
{展覽會を見て感じたもの……4
{時間の許す限り………………2

4. 國際語を必要と認めますか。
   認 24
   否 4

4′. 國際語に對する意見は
{持つもの‥14{エス語支持…12
{　　　　　　{英語不必要論… 2
{持たぬもの ……………………30

本展覽會が，多少ともエス語運動に資する所があつたならば，誠に幸甚の至だと思つている。

終に出陳物を貸して下さつた，石黑修氏，佐々城佑氏，エスクラビーダ・クルーボ並びに學會に對し深く感謝致します。尙展覽會開催に當り，直接御援助下さつた市川先輩を始めとして，諸先輩の御骨折を感謝致します。

橫濱高等工業學校

久しくエスペラント運動から遠ざかつて居た橫濱高工內では，今春末再び運動が機械科2年を中心に胎動し，十數人の者が綠星會として集り，講習會，研究會等を催して研究して來たが，去る11月3日，4日に亘り行われた高工記念祭の校內開放の期を利し，一隅に國際語小展を催すことになつた。

然し材料も少く，皆技術的にも運動的にも未熟な者ばかりなのですつかり戶惑ひし，忙てゝ會場の設備等をしたのであるが思つたよりも効果を擧げ得た。當日來校せる數千の人々の中には同志の方も混つて居り，又熱心に質問される人もあり，一般に有意義な關心を與えた樣であつた。

然し會終了後各自は技術的不備の點を痛感する處が多かつたので一層學習に努力せんとの意氣で居る。

尙，本覽展會に少なからざる援助を與えられた在濱の同志の方々，及び學會に對し深甚の感謝を致します。 (藤井記)

各地報道

原稿は 20 字詰に！
締切2月號に限り 12 月 20 日

〔名古屋エスペラント會〕 研究會——約 1 年讀み續け，研究し續けてきた "Revizoro" も遂に終つた。11 月 3 日夜の研究會を以てこの芝居も幕を閉じたのであつた。集るもの皆 teksto を閉じた時は何とはなしにホツとした感じ。顧みれば 1 年前この teksto を始めた頃には速度も遲々として進まず，何時になつたらこの大作を完全に讀み終る事が出來るだろうかと思われていたのに，意外に早く完了する事の出來たのは何としても嬉しい事である。

次の kunsido 11 月 10 日より nova teksto にとりかゝる事となつた。今度は "Paroladoj de Zamenhof" の研究。御講義は小坂先生である。 前の "Revizoro" に比べて何と莊重な美しい言葉でしよう。これ又充分樂しんで讀んで行ける事と思う。

Teksto が新しくなつたのを機會に今まで缺席勝であつた方々もどうぞ御參加下さい。

二水會——第 4 回目の會話會は 11 月 11 日(土)夜，白木氏の nova loĝejo に於て行われた。白木氏は從來の鐵砲町の御住所を引拂われて千種區青柳町の新居へ移られた。これと同時に二水會の會場もこゝに移る事になり，其の最初の kunsido をこの 11 日夜に持つ事が出來た。

Ĉeestantoj は 11 名。なごやかな氣分の中に會話の練習をして 22 時散會した。秋の夜は靜かな郊外にうすら寒さを覺える程更けていた。

◎今月の中頃機關紙 "Ora Delfeno" を發行した。 (*Ŝ. Isobe*)

〔學會福岡支部〕 月例會。9 月 15 日午後 7 時より 9 月度例會開催。參會者 5 名。☆10 月 13 日午後 7 時より 10 月度例會開催。會員九大文學部中井虎一氏の "Pratempa kulturo de pratempuloj" と題する興味ある講話を聽く。參會者 6 名。☆10 月 29 日學力檢定試驗施行を機會に試驗終了後懇親茶話會を催す。大島博士，大牟田植田半次氏を中心として觀談。參會者 13 名。以上何れも會場は九大醫學部惠愛會館。☆11 月 11 日當地在住フランスの同志 S-ro Amédée Sueur を招待し堀内氏宅にて小會を催す。參會者 5 名。今後時々會話練習を主とした此の小會を催す事とした。

東京のザメンホフ祭

日時: 12 月 15 日午後 6 時 40 分
場所: 東京鐵道クラブ
東京驛八重洲橋口横入り
鐵道省構內
會費: 10 錢
主催 東京エスペラント・クルーボ
東京鐵道エスペラント會

ザメンホフ祭記事締切 12 月 22 日，寫眞締切 24 日（2 月號は年內校了につき，締切嚴守のこと）

Parolas Membroj

バトンを渡したい

☆R. O. 12 月號で，各地の同志の研究，調査の便宜の爲の機關を要望したところ編輯者の御賛成を得たのは幸でしたが，乞う隗より初めよとゆうことになつたのは些か閉口しました。言い出した者として，協力すべき責任は感じていますが，殘念ながら健康上の理由で手を出しかねますので，どなたか同樣な希望を持ち時間の都合もつく方があれば，やり始めて下さる事をお願いします。そうゆう機關があれば便利だが作る面倒まで見るのはいやだとゆうのであれば止むを得ませんから，私が床ばなれし得るだけの健康體になつたらぜヒやりますと約束して一時責任を解いていただきたいと思います。 (*Isiga-Osamu*)

☆1) Krestomatio Kreskanta はながくおつづけください。文範として再三熟讀のためには活字の大きいものを御採用ください。

2) 中等程度の Krestomatio をも 1 頁にてもよろし）おのせください。

（コンドー ブンシロー）

〔公告〕

學力檢定合格者

I 高　等

下記の諸氏は，學力檢定規約附則により高等學力認定證の附與を申請されたので，試驗委員會で詮考の結果，これを適當と認め，附與することにいたしました。

昭和 14 年 12 月 1 日

財團法人日本エスペラント學會

理事長　大石和三郎

〔附則第 1 項によるもの〕

104. 菅原慶一（仙臺•商業），105. 山中英男（齊々哈爾•滿洲電信電話社員），106. 由比忠之進（滿洲•滿洲製糸社員），107. 中山知雄（臺北•帝大助教授），108. 生駒篤郎（名古屋•三菱重工業技師），109. 桑田茂（上海•外務省警部補），110. 佐々木久子（鎌倉），111. 渡邊行孝（中支•軍醫大尉），112. 矢次豐子（東京），113. 甲斐三郎（臺北•高校教授），114. 荒川衛次郎（新京•印書業），115. 長谷川理衞（京城•帝大教授），116. 岡本義雄（北海道•訓導），117. 谷山弘藏（弘前•僧侶），118. 山田弘（名古屋•商業），119. 三田智大（德島•農校長），120. 小野田幸雄（東京•會社員），121. 松田政吉（豐原•會社員），122. 宇都宮正（愛媛縣•牧師），123. 大石克一（屏東•農校囑託），124. 植田高三（長崎•藥專教授，藥博），125. 神山政一（東京•鐵道弘濟會管理課員），126. 橋本義雄（大牟田），127. 淺井時夫（大牟田），128. 江川源三（大牟田），129. 三雲隆三郎（東京•警視廳衞生技師），130. 丸山正一（松坂），131. 島崎捨三（宮崎縣•訓導），132. 淺田一（東京•東京女子醫專教師，醫博），133. 吉竹良吉（大牟田•商校教諭），134. 井上綠郎（兵庫縣•鐘紡畜產主任），135. イシガオサム（福岡），136. 橫井領郎（東京•鐵道技師）

II 普　通

下記の諸氏は 10 月 29 日福岡で施行の普通檢定試驗を受け，合格されました。

昭和 14 年 12 月 1 日

財團法人日本エスペラント學會

理事長　大石和三郎

63. 前野勝一（福岡），64. 鮎川常基（大分縣），65. 中川年男（大牟田），66. 上野歌子（大牟田），67. 松本健吉（大牟田），68. 上山政夫（下關），69. 永野寅雄（福岡）（申込順）

新贊助會員（11 月 1 日——30 日）

櫻田章（仙臺），紀氣作（神奈川），本野桂次（東京），平川寛（東京），平川さだの（東京），佐々城佑（東京），荒井榮太郎（東京），下野隆晟（東京），井上綠郎（兵庫）の諸氏は新たに贊助會員になつてくださいました。深く感謝いたします。

☆萬年初步者としての私の希望は，來年度には，初等科學の頁を設けて頂だきたいと存じます。物理の頁，化學の頁，物理の頁等として初等の物理教科書，「力とは何か」，「仕事とは云々」とか其の他を和文エス譯でもエス文和譯でも或はエス文讀物としてでもよろしうございます。　*(Aigaŭa-Cunemoto)*

☆初心者の場合本の選擇に非常に迷うので適當な童話とか或いは，美術，音樂，その他易しい興味的な讀物があればと考えます。

各頁のおさまりをもも少し讀み易いように編輯願いたいものです。例えば報告文のあたりキャッチフレーズの號數と內容の號が大變差があつたり，ゴチックと明朝の使い方が考慮されたとは考えられないほど大變紙面が汚くて讀み難いです。表紙のレイ•アウトの樣に內容もエス本らしく簡單明瞭にレイアウトを切望します。美しい樂しい雜誌にしたいものです。　（仲光夫）

◇雜誌の內容については，なるべく，おおくのかたの希望に副つてゆきたいとおもいます。體裁についても，なるべく，すつきりした，氣持のよいものにと，いつも心にかけてはおりますが，このごろは，統制强化のため，編輯に際して，紙の質を豫想することができないため，それに適した活字の使いわけができないこと，また，活字そのものが贅澤に使えなくて，摩滅したものがまじつたりして，昨年や一昨年にくらべて，紙面が非常に見にくくなつたわけであります。これも新しい東亞建設の途上のひとつの小さい惱みとして，御諒承くださ い。　（編輯部）

大陸通信

平田氏講演の反響

〔新京エス會〕 **◇平田氏講演の印刷**——既報全滿エスペラント懇談會に於て平田最高檢察廳次長のなされた「八紘一宇とエスペラント」は，昨年學會に於ける講演の內容を一層進めてエスペラントのインテルナチイスモが日本精神のインテルナチイスモと其の根本に於て共通であることを强調されたものであるが，これは後にパンフレツトとして500部を印刷の上，各方面，特に新京に於ては首都の文化團體關係には洩れなく贈呈したところ，國立博物館長藤山一雄氏より丁重なる禮狀と共にエスペランチストとの協力を希望せられた。一方，滿日文化協會（內地の國際文化振興會と似た國策機關で，現在は國內文化促進を主とす）主事杉村廣造氏も又該パンフレットを一讀大いに感激され全職員に回覽した。

◇國語研究會に協力——たまたま田中，松本共同で滿洲事情紹介のため飜譯の材料として前揭藤山氏の著書「滿洲の地理學」(專門書ではなく，啓蒙的なもの）を取上げたる故，同氏の內諾を得かたがた松本が訪問した。同氏は古い時代の同志にて小坂氏と大學同期のよし，同氏の言に依れば恐らくは日本最初のエス和辭典編纂に際し小坂氏と協力されたこともあるとのこと，自著のエス譯を大變喜ばれ，尙最近結成せられた滿洲國語研究會につきエスペランチストの側よりも是非誰か參加して吳れるようにとの申出があつたので，かねて我々の間で話題にのぼつていた候補者を推薦して別れた。此の席には前揭杉村氏（同氏も發起人の1人）も同席せられ，是非よろしくと挨拶をされたが，其後，我々推薦の新京エスペラント會長荒川衜次郎氏の許へ第1回委員會の案內狀が來た。同委員會は10月7日滿日文化協會で開かれ參加者は前記2氏荒川氏の外は學校關係の人，建國大學の丸山敎授，其他內地の國語問題研究機關のグループに屬しておる人達，合計約30名であり，書記として同協會の同志山縣光枝女史も出席しておつた。其後週1回會合の豫定で，第2回目の案內が來ていたが，荒川氏の個人的事情で出席されなかつた。國語研究會は國語の語法上の末梢的な部分の研究に終りそうであるから，エスペランチストとしての參加は意味薄の樣である。然し乍ら，政府の國策機關からエスペランチストに對し積極的に協力を求められた事は，日本より若々しい國，滿洲の面目を語つている。我々は他文化機關と不斷に接觸を保つておく便宜上荒川老體のお骨折に期待しておる次第である。

◇協和會の問題——我々は成べくエスペラントの押賣りをせず，エスペランチストとして，各機關との接觸に心掛け，先方より次第にエスペラントに興味を持ちエスペラントの實用を先方より考えて來るよう構えているのであるが，差當り協和會との接近に心掛け，先般の懇談會にても同會のハルビン赤松(何盛三)氏にその方面を任せてあるが，尙田中(貞)氏をして，同會內知人を通じて當つて見たところ，協和會の文化問題取上げは今の處プログラムだけで，時期尙早の模樣であつた。

◇國際放送の問題——新京より國際放送が行われているが，中村喜久夫氏が該關係主任者某氏と語りあつたところ，同氏は平田閣下のパンフッレトを讀んでおられ，中村氏が關係者である事を知るや知らずや，最近政府のある大官が實に思切つた意見をエスペラントに關して述べて居られるのを讀んで自分は感激したと言つて居られたよし。これを以てしても該パンフレットの效果絕大であつた事がうかゞえる。

◇新聞の關心——新京日々新聞が自發的にこの問題を取上げ，エスペラント其ものには種々可否があるが，一つの見方として大變面白いからと數十言の斷り書きと共に朝刊へ3日間に亘り揭載された。此の斷り書きにあるエスペラントそのものの可否の問題を取上げてエスペラントの語としての本質的なものへの一般的な非難乃至は不信についての究明を同新聞へ揭載する豫定で松本が書いたところ，滿洲國通信社(略稱國通，同盟と同格)の同志小池氏を通じて滿洲新聞がエスペラント關係の記事を欲しているのを聞き，同新聞は國策新聞であり，讀者も全滿的な權威を持つているので，同氏の手より同紙記者古きエスペランチスト望月百合子氏に渡されて學藝欄へ2日間連載され，小池氏の推薦により，山縣光

枝女史，守隨一氏も執筆の豫定になつており，山縣氏の分は既に同じく學藝欄に2日間連載された。これは「滿洲國とエスペラント」の題のもとに，滿洲國に於ける日本人の日本語の亂雜さ（各地方人の混合生活による）を指摘し，大陸に於ては日本語によつて日本のすぐれた文化を流入すべきであるが，夫についてエスペラントの持つ言語精神——他民族の內部生活をまで奪うとしない公明な精神は生かされなければならないと强調し，滿洲國とエスペラントの關聯を對外的使用と言う面で期待を持ち得ると論じた。尙論中ザメンホフがエスペラントを考えた動機であるポーランド內の民族相剋が露國政府の故意の離間策であつたのと異り，民族協和を理想としている滿洲國の根本精神は言語政策の上でも何ら强壓手段を加えることなしに各民族が相手方の言語を理解しようと自發的な努力をしている現狀を指摘しているのは正鵠を得ており，かゝる實狀こそ各國へ多大なる示唆を與えることと考えられる。

◇名簿發行——豫てから田中（貞）マリマ兩氏の努力とその他數氏の力添えによつて作成を急ぎつつあつた全滿エスペランチスト名簿は此の程漸く完成，全滿エスペランチスト，學會其他へ配付ずみ。御來滿の折は御利用を願うと共に，尙隱れたるエスペランチストを發見したる際は早速新京エス會へ御一報願いたい。誤りは其後發見したものは訂正表を出した。尙滿洲エスペラント聯盟も新京エス會も會費を取つておらぬため，これ等印刷物の發行に際し，篤志の同志の寄附によつているので，ここに深甚の謝意を表するとともに後日費用の明細を發表する積りであるから御諒承願う。

我々は來年の日本大會に出來得る限り協力する積りであり全滿の同志の不出席參加を募つているが，目下新京にては荒川會長，住吉勝也氏，松本幹事が出席の豫定でいる。（松本記）

滿洲國語研究會

エスペランチストの協力を要請された滿洲國語研究會は，參議府參議榮厚氏を會長に，副會長には，總務廳次長谷次亨氏，國立中央博物館長藤山一雄氏，弘報協會理事長森田久氏の3人が當り，評議員約30名，幹事約20名，現在の仕事としては，滿語研究委員會と日語研究委員會とに別れ，滿語班では，常用漢字の制定，標準發音の制定，公文書を白話體によることなど，日語班では，日本語の表記法の問題，公文書を口語體に，やさしい文章に改めることなどを研究している。（山縣記）

エスペラントから重譯の「ジュオルジュ・ダンダン」劇上演

京城の會員安基錫氏は，同好の士と，朝鮮語劇團協同藝術座を組織，目下北支および中支方面各地で皇軍および在留民慰問のため公演中であるが，9月25，6日，京城府民館での創立公演にあたつては，金承久氏「東風」の他に，モリエエル作「ジュオルジュ・ダンダン」を安氏が，ザメンホフのエスペラント譯から重譯して上演，好評を博した。

個人消息

江上不二夫氏（東京）——エリアヌ・ル・ブルトン「生理化學研究・アルコールの生機的作用を中心として」を裳華房から出版。

大山聖華氏（京城）——10月31日父君を喪われた。

筧太郎氏——11月30日橫濱出帆，鎌倉丸で任地ニューヨークへ向われた。

栗山亨氏（長野縣）——11月結婚せられた。

風間恒弘氏（京都）は京都帝大に論文提出中であつたが醫學博士の學位を得られた。

杉山幹三氏（東京）は，興亞院華北連絡部へ轉任となり，北京へ。

下記の諸氏は11月，上京に際し學會を訪問
葛西藤三郎氏（青森），難波金之助氏（岡山），上田正雄氏（前橋），筧太郎氏，多木燐太郎氏（兵庫）

〔公告〕

普通試驗施行
1月宮崎で

したのとうり普通試驗を行います。

昭和14年12月12日　　試驗委員會

時日　昭和15年1月17日（水曜日）
場所　宮崎市橘通3丁目　文華堂書店
申込　12月31日までに，住所氏名（ローマ字綴つき）明記，受驗料（1圓）をそえて，學會あて（振替東京 11325 番）お申込みください。
發表　合格，不合格は受驗者へ通知し，合格者氏名は學會機關誌で發表します。

本號だより

ここに輝く皇紀 2600 年を迎えましたことは，日本國民といたしまして，おたがいに悦びにたえません。

つつしんで，このよき年をことほぎ，さらに寳祚の極みなく榮えますことをいのりたいとおもいます。

しかし，この樂しくあるべき年を，はからずも，新しい東亜の產みの苦しみのなかに迎えまして，われわれは，この新しい年においては，ますます加わりゆく困難と戰わなければならないでありましょう。

もとより，日本國民といたしまして，これは，かねて覺悟していたところでありますが，われわれエスペランティストは，かてて加えて，ヨーロッパの新しい情勢からして國際的には，ようやく暗黑時代に入らうといたしております。

今日，われわれは，エスペラントを普及いたすにあたりまして，これが普及は，われわれの祖國のために利益であると信じて，いたしておりますし，また，エスペラントを日本の利益のために役立てることこそ，やがては人類共同の文化の建設のために盡すゆえんであると信じるのでありますが，ヨーロッパ――ひいては，世界の狀勢の變化は，エスペラントの國際的實用におうきな影響をあたえ，從來われわれの目標の1つといたしておりました日本文化の國際的宣揚とゆうような方面にとつてかなりな障げとなるのではないかとおもわれます。

しかしながら，われわれはつねに來るべき日の用意をして，祖國日本のため，ひいて人類のため，エスペラントを役立てるためのあらゆる機會を見のがさないようにしなければならないとおもいます。

つきましては，下の「急告」のような事情で，この雜誌のこののちについての見とうしも，十分にはつきかねますがこの新しい年度におきましても，さらに一層の御協力をお與えくださいますようお願いいたします。 M-Ŝ

急 告

次第に强められてゆく統制の結果，印刷用紙の配給が極端に制限されまして，いままでどうりの印刷部數とペイジ數とをいつまでも維持することは不可能となりました。

よつて，これが對策といたしまして，次第に，つぎのような處置をとることになるとおもいます。

1. とりあえず，店頭賣をまつたくやめるか，大取次へまわす部數を極度に制限する

2. つぎに，ペイヂ數をすくなくする。

これらの處置を，いつからどの程度にするかは，まつたく豫想がつきかねます。まつたく，そとからの事情に支配されることで，2 月號からでもその1部が實行に移されることになるかも知れません。

つきましては，いままで，書店で買つていられた方も，この際，正會員として入會しておいていただくと安心でございます。

將來においては，一般購讀者の豫約はおことわりして，もつぱら，會員にのみお送りするとゆうような事情がおきるかも知れません。

しかし，すくなくとも，むこう1ケ年のあいだはどんなにしてでも休刊せずにやつてゆきたいとおもつておりますから，その點だけは，御懸念なきよう願います。

財團法人 日本エスペラント學會
會 費

正會員（年額）	3 圓
贊助會員（同）	5 圓
特別會員（同）	10 圓

毎月一回一日發行 エスペラント 第八年 第一號
昭和十四年十二月十日 印刷納本
昭和十五年一月一日 發行
編輯兼發行人 大井學
印刷人 竹田佐藏 東京市神田區三崎町二ノ四
印刷所 一匡印刷所 東京市神田區三崎町二ノ四
定價一部20錢・送料5厘
6 月分 1 圓 20 錢・送料共
1 年分 2 圓 40 錢・送料共
發行所 財團法人 日本エスペラント學會 振替東京 11325
東京市本鄉區元町 1 丁目 13 番地 4 電話小石川 5415

LA REVUO ORIENTO
Monate eldonata de
JAPANA ESPERANTO INSTITUTO
Japanujo, TOKIO, Hongo-Motomati
J..r..o.izo : 4 je.. (inkl. sendokoston)

皇紀二千六百年に贈る

國を肇めて二千六百年の佳き日を迎へるとき
われらは、たまたま、われらの國際語によつて
日本民族のわかき日の姿をうつし傳へ
われらの血管を流れる、文化と進歩を愛し
普く世界を家とする高き廣き傳統的精神を
世界に誇り示すことを得る悦びを持つものである

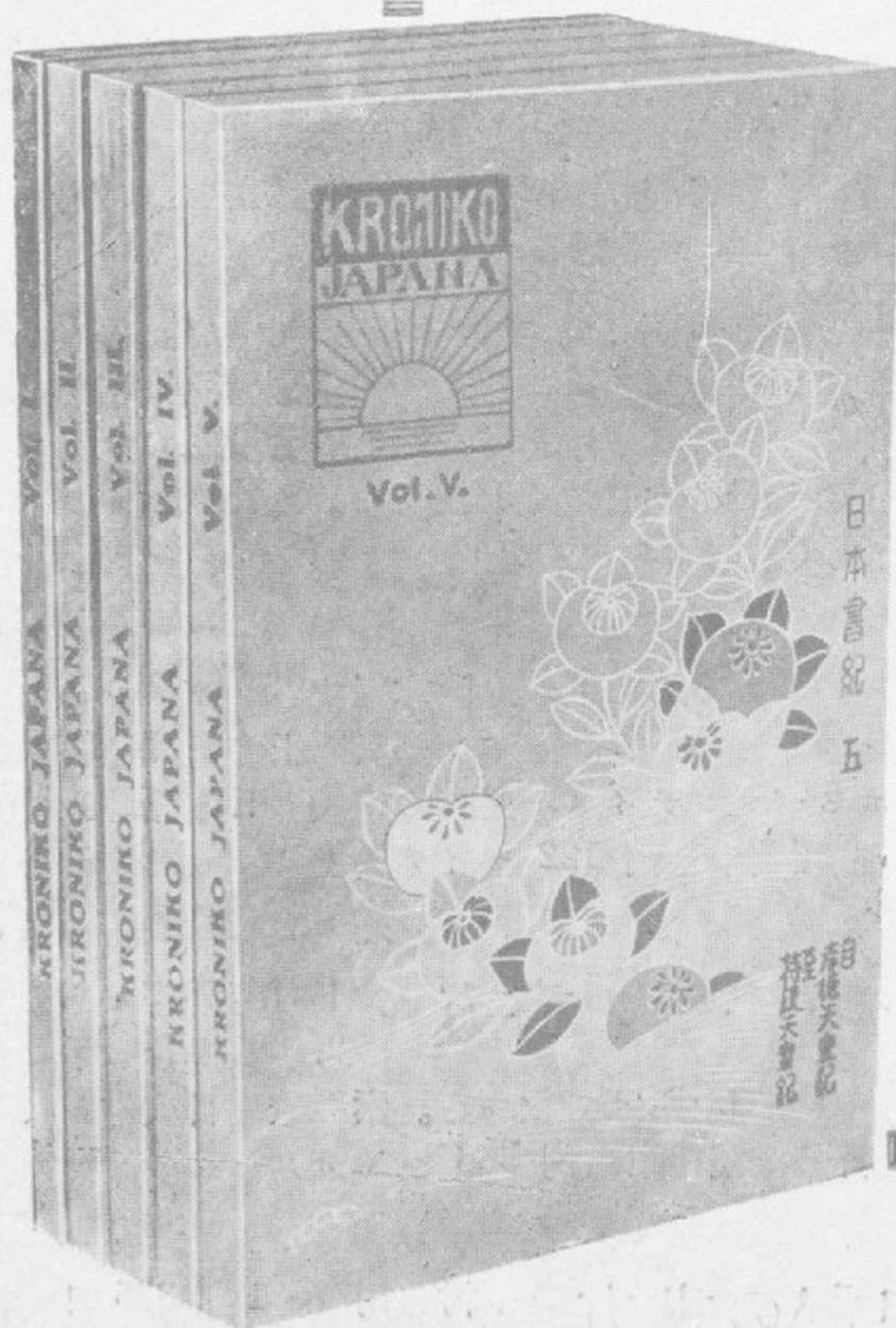
野原休一譯・日本書紀

第一篇 一圓三十錢 送料六錢
第二篇 一圓二十錢
第三篇 一圓二十錢
第四篇 一圓八十錢 （送料各九錢）
第五篇 二圓八十錢 送料十錢

5冊同時内地33錢
東京12錢外地62錢

同じ譯者によつて

方丈記 ―品切―
大學・中庸 六十錢 送料六錢
孝經 三十錢 送料三錢
佛說阿彌陀經 十五錢 送料三錢
觀音經普門品 四十錢 送料三錢
化城論品 四十錢 送料三錢



財團法人 日本エスペラント學會
東京市本郷區元町 1-13 ・ 振替東京 11325

昭和十四年十二月十日印刷納本 昭和十五年一月一日發行（毎月一回一日發行）「エスペラント」第八年 第一號
定價二十錢（送料五厘）